

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1983-1984**

10 NOVEMBRE 1983

**Projet de loi de réformes institutionnelles
pour la Communauté germanophone****RAPPORT**

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE
LA REVISION DE LA CONSTITUTION ET
DES REFORMES DES INSTITUTIONS
PAR M. **GRAMME**

I. Introduction du rapporteur

L'adoption par le Sénat, en mai 1983, d'un nouveau texte pour l'article 59^{ter} de la Constitution entraînait logiquement une loi d'application adaptée aux dispositions nouvelles.

Le projet soumis par le Gouvernement, dont la discussion est rapportée ci-après, constitue la réponse à l'attente de la

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. Leemans, président; André, Bascour, Boel, De Bondt, Egelméers, Gijss, Goossens, Mme Herman-Michielsens, M. Lallemant, Mme Pétry, MM. Uyttendaele, Vandenhaute, Van der Elst, Van In, Wathelet et Weckx.

Membres suppléants : Mmes Delruelle-Ghobert, De Pauw-Deveene, MM. De Seranno, E. Peetermans, Van Herreweghe et Gramme, rapporteur.

R. A 12804*Voir :***Document du Sénat :**

538 (1982-1983) : N° 1 : Projet de loi transmis par la Chambre des Représentants.

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1983-1984**

10 NOVEMBER 1983

**Ontwerp van wet tot hervorming der instellingen
voor de Duitstalige Gemeenschap****VERSLAG**

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
HERZIENING VAN DE GRONDWET EN
DE HERVORMING DER INSTELLINGEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **GRAMME**

I. Inleiding van de verslaggever

Nadat de Senaat in mei 1983 een nieuwe tekst had aangenomen voor artikel 59^{ter} van de Grondwet, moest daarop logischerwijze een uitvoeringswet volgen die aangepast zou zijn aan de nieuwe bepalingen.

Het Regeringsontwerp, over de behandeling waarvan hierna verslag wordt uitgebracht, is het antwoord op de

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren Leemans, voorzitter; André, Bascour, Boel, De Bondt, Egelméers, Gijss, Goossens, Mevr. Herman-Michielsens, de heer Lallemant, Mevr. Pétry, de heren Uyttendaele, Vandenhaute, Van der Elst, Van In, Wathelet en Weckx.

Plaatsvervangers : de dames Delruelle-Ghobert, De Pauw-Deveene, de heren De Seranno, E. Peetermans, Van Herreweghe en Gramme, verslaggever.

R. A 12804*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

538 (1982-1983) : N° 1 : Ontwerp van wet overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

communauté germanophone et s'inscrit dans la volonté exprimée depuis les négociations conduites au Stuyvenberg, à savoir la mise sur pied d'égalité de la communauté germanophone dans nos institutions remodelées.

La commission des Réformes institutionnelles du Sénat n'a pas remis en cause les axes directeurs qui ont été précisés par la Chambre des Représentants. L'espérance de nos concitoyens de la région linguistique allemande, en application de l'article 3bis de la Constitution, est de disposer au plus tôt de ce texte législatif.

La réalisation de cet espoir sera toutefois quelque peu différée dans le temps puisque des amendements ont été apportés au texte venant de la Chambre des Représentants.

La justification de ces amendements apparaîtra clairement à la lecture du présent rapport; ils ont été nécessaires à la suite d'observations pertinentes faites en commission tant pour couvrir l'éventualité d'un manque de suppléants que pour redresser une erreur dans la rédaction d'un article ou pour étendre à la Communauté germanophone ce qui a été prévu pour les autres régions et communautés dans la loi créant la Cour d'arbitrage. Deux articles ont été modifiés (15 et 33); trois nouvelles dispositions ont été insérées (après l'art. 63) et une omission a été rectifiée (art. 67 du projet).

Il est à souhaiter que le Sénat confirme le travail fait en commission et qu'il approuve l'ensemble tel qu'il résulte de cet examen minutieux et approfondi. Faut-il préciser que le Gouvernement a admis les modifications et qu'il en a pris l'initiative pour la présentation des articles nouveaux et d'amendements.

Dès lors, le projet que le Sénat est appelé à approuver devra être renvoyé à la Chambre des Représentants. Le bien-fondé des modifications emportera sans aucun doute l'adhésion de nos collègues sans qu'il soit nécessaire de reprendre un long débat à leur sujet.

Tel est en tout cas le souhait qu'exprime votre rapporteur afin que la Communauté germanophone soit au plus tôt en mesure d'exercer les autonomies qui lui ont été promises depuis longtemps déjà.

II. Exposé du Ministre des Réformes institutionnelles (N)

Depuis l'accord politique du mois de février 1978, connu sous le nom d'« accord de Stuyvenberg », tous les gouvernements successifs ont déclaré vouloir attribuer à la Communauté germanophone une autonomie semblable à celle des deux grandes communautés.

verwachtingen van de Duitstalige Gemeenschap en sluit aan bij het streven, dat sedert de Stuyvenbergonderhandelingen bestaat, om de Duitstalige Gemeenschap binnen onze hervormde instellingen op een voet van gelijkheid te plaatsen.

De Senaatscommissie voor de Hervorming van de Instellingen heeft de hoofdlijnen van het ontwerp, zoals die door de Kamer van Volksvertegenwoordigers waren aangegeven, niet opnieuw ter discussie gesteld. De hoop die onder onze medeburgers van het Duitse taalgebied leeft, is om met toepassing van artikel 3bis van de Grondwet zodra mogelijk over die wettekst te beschikken.

Het zal echter nog enige tijd duren voordat die hoop in vervulling gaat, aangezien enkele amendementen zijn aangebracht in de tekst die van de Kamer komt.

Uit de lezing van dit verslag zal duidelijk blijken dat die amendementen verantwoord zijn. Ze waren noodzakelijk als gevolg van enkele gegronde opmerkingen in de commissie, zowel omdat moest worden voorzien in de mogelijkheid dat er geen opvolgers beschikbaar waren, als omdat een fout in de redactie van een artikel moest worden rechtgezet of omdat de bepalingen van de wet tot oprichting van het Arbitragehof die betrekking hebben op de andere gewesten en gemeenschappen, moesten worden uitgebreid tot de Duitstalige Gemeenschappen. Twee artikelen zijn gewijzigd (art. 15 en 33); drie nieuwe bepalingen zijn ingevoegd (na art. 63) en een leemte is aangevuld (art. 67 van het ontwerp).

Het valt te hopen dat de Senaat het werk van de commissie zal bevestigen en de gehele tekst, die het resultaat is van een nauwgezet en grondig onderzoek, zal goedkeuren. De Regering heeft de wijzigingen aanvaard en ook het initiatief genomen tot het opstellen van de nieuwe artikelen en de amendementen.

Het ontwerp waarover de Senaat zich zal hebben uit te spreken, zal derhalve naar de Kamer teruggezonden moeten worden. De gegrondheid van de wijzigingen zal onze collega's ongetwijfeld doen instemmen met de strekking ervan zonder dat het nogmaals tot een langdurig debat behoeft te komen.

Dat is in ieder geval de wens van uw verslaggever, zodat de Duitstalige Gemeenschap ten spoedigste in staat wordt gesteld de autonomie uit te oefenen die haar reeds zo lang is toegezegd.

II. Uiteenzetting van de Minister van Institutionele Hervormingen

Sedert het politiek akkoord van februari 1978, bekend als « Stuyvenbergakkoord » hebben alle opeenvolgende regeringen verklaard dat het in hun bedoeling lag aan de Duitstalige Gemeenschap een autonomie toe te kennen zoals die van de twee grote gemeenschappen.

La déclaration gouvernementale du 16 décembre 1981 prévoit que « pour la Communauté germanophone, le Gouvernement insistera auprès du Parlement en vue d'une révision rapide de l'article 59ter de la Constitution et il déposera un projet de loi d'exécution de cet article révisé ».

La première étape, c'est-à-dire la révision de l'article 59ter de la Constitution est franchie, cet article ayant été adopté par la Chambre des Représentants (le 2 juillet 1982 et le 20 janvier 1983) et par le Sénat (le 26 mars 1983).

Le système prévu par le nouvel article 59ter peut se résumer comme suit :

- les matières culturelles et personnalisables seront réglées par le législateur ordinaire;
- les matières régionales pourront faire l'objet d'un accord entre la Région wallonne et la Communauté germanophone (article 59ter, § 3).

Il appartient dès lors au législateur statuant à la majorité ordinaire d'élaborer les dispositions relatives :

- à la composition et au fonctionnement du Conseil et de l'Exécutif;
- à la détermination des matières culturelles et personnalisables ainsi que des formes de coopération;
- aux moyens financiers;
- à la prévention des discriminations pour des raisons idéologiques et philosophiques.

Sous le Gouvernement précédent, un accord avait été conclu sur un projet de loi spéciale relative à la Communauté germanophone, projet qui avait même été déposé à la Chambre (Doc. Parl. Chambre 1980-1981, 888, n° 1) et sur un projet de loi ordinaire relative à la Communauté germanophone qui avait été approuvé par le C.M.R.I. du 3 décembre 1980.

Le Conseil d'Etat comme le Conseil de la Communauté culturelle allemande avaient émis leur avis sur les deux projets.

Etant donné que pour l'exécution du nouvel article 59ter de la Constitution, une loi à majorité ordinaire est prévue, le projet qui vous est aujourd'hui soumis refond en un seul texte les deux projets élaborés par le Gouvernement précédent tout en supprimant l'article relatif aux matières régionales, puisque dans le nouveau système de l'article 59ter celles-ci font l'objet d'un accord entre la Région wallonne et la Communauté germanophone.

Comme le texte proposé par le Gouvernement était quasiment identique aux deux projets de loi susmentionnés, l'avis du Conseil de la Communauté culturelle allemande ainsi que l'avis du Conseil d'Etat ont été demandés d'urgence.

De regeringsverklaring van 16 december 1981 bepaalt hieromtrent : « Met betrekking tot de Duitstalige Gemeenschap zal de Regering bij het Parlement aandringen op een spoedige herziening van artikel 59ter van de Grondwet en zij zal een ontwerp van uitvoeringswet van dit herziene Grondwetsartikel neerleggen ».

De eerste fase, namelijk de herziening van artikel 59ter, is voltooid, aangezien dit artikel door de Kamer van Volksvertegenwoordigers (2 juli 1982 en 20 januari 1983) en door de Senaat (26 maart 1983) werd aangenomen.

De regeling waarin het nieuwe artikel 59ter voorziet, kan worden samengevat als volgt :

- de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden zullen door de gewone wetgever worden geregeld;
- over de gewestelijke aangelegenheden kan een akkoord tot stand komen tussen het Waalse Gewest en de Duitstalige Gemeenschap (artikel 59ter, § 3).

Het is dus de taak van de wetgever met een gewone meerderheid regelingen te treffen inzake :

- de samenstelling en de werking van de Raad en van de Executieve;
- de omschrijving van de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden, alsmede de vormen van samenwerking;
- de financiële middelen;
- het voorkomen van discriminatie om ideologische of levensbeschouwelijke redenen.

Tijdens de vorige Regering werd overeenstemming bereikt over een ontwerp van bijzondere wet over de Duitstalige Gemeenschap; dat ontwerp werd zelfs ingediend bij de Kamer (gedr. st. Kamer 1980-1981, 888, nr. 1). Ook werd overeenstemming bereikt over een wetsontwerp voor de Duitstalige Gemeenschap, dat op 3 december 1980 door het M.C.I.H. werd goedgekeurd.

De Raad van State en de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap hadden over beide ontwerpen hun advies uitgebracht.

Aangezien voor de uitvoering van het nieuwe 59ter van de Grondwet een gewone-meerderheidswet is vereist, worden in het thans voorgelegde ontwerp de twee door de vorige regering opgemaakt ontwerpen tot een enkele tekst omgewerkt, terwijl het artikel over de gewestelijke materies vervalt, omdat zij in het nieuwe systeem van artikel 59ter het onderwerp zijn van een akkoord tussen het Waalse Gewest en de Duitstalige Gemeenschap.

Aangezien de door de Regering voorgestelde tekst bijna volkomen gelijk was met de twee bedoelde wetsontwerpen, werden de adviezen van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap en van de Raad van State bij hoogdringendheid gevraagd.

1. *Avis du Conseil de la Communauté culturelle allemande*

Conformément à la loi actuelle sur le Conseil de la Communauté culturelle allemande, le Gouvernement a soumis le présent projet à l'avis motivé du Conseil.

Avant le dépôt du projet à la Chambre, le Gouvernement a tenu compte d'un certain nombre de remarques de ce Conseil, notamment quant :

- à la date des premières élections du Conseil;
- au transfert de la Commission pour la traduction officielle allemande des lois, arrêtés et règlements auprès du commissariat d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande.

2. *Avis du Conseil d'Etat*

Le Conseil d'Etat a remis un avis dans le délai de trois jours.

Il a été tenu compte d'une série de remarques techniques concernant essentiellement les élections.

3. *Travaux à la Chambre*

La Chambre des Représentants a introduit ou modifié certaines dispositions, en s'inspirant notamment de l'avis du Conseil de la Communauté culturelle allemande. Ces modifications concernent entre autres :

- l'attribution aux parlementaires et conseillers provinciaux germanophones d'une voix consultative au sein du Conseil de la Communauté;
- la création d'une commission de coopération chargée de promouvoir la coopération avec les Communautés française et flamande;
- la fixation du montant de base de la dotation attribuée à la Communauté germanophone;
- la fixation du nombre d'auditeurs du Conseil d'Etat ayant justifié de la connaissance approfondie de la langue allemande;
- la détermination de la langue des avis, des communications et formulaires des services de l'Exécutif.

Vu le souci du Gouvernement d'établir une concordance aussi parfaite que possible entre le statut de la Communauté germanophone et celui des deux autres Communautés, en particulier quant au fond, il a été recouru au maximum, dans le projet, à la technique de la référence à la loi spéciale du 8 août 1980 et à la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles.

Cela implique que toute modification d'une disposition de la loi spéciale ou de la loi ordinaire à laquelle la loi sur

1. *Advies van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap*

Overeenkomstig de vigerende wet op de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, heeft de Regering het ontwerp aan het gemotiveerd advies van de Raad onderworpen.

Vooraleer het ontwerp bij de Kamer werd ingediend, heeft de Regering rekening gehouden met een aantal opmerkingen van die Raad over :

- de datum van de eerste verkiezingen van de Raad;
- de overplaatsing naar het arrondissementscommissariaat, bevoegd voor het Duitstalige gebied, van de Commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten, besluiten en verordeningen.

2. *Advies van de Raad van State*

De Raad heeft binnen drie dagen advies uitgebracht.

Er werd rekening gehouden met een reeks technische opmerkingen die hoofdzakelijk op de verkiezingen betrekking hebben.

3. *Werkzaamheden in de Kamer*

De Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft sommige bepalingen ingevoerd of gewijzigd, geïnspireerd op het advies van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap. Deze wijzigingen hebben onder meer betrekking op :

- het toekennen aan de Duitstalige parlementsleden en provincieraadsleden, van een raadgevende stem in de Raad van de Gemeenschap;
- de instelling van een coöperatieve commissie ter bevordering van de samenwerking met de Franse en de Vlaamse Gemeenschap;
- de vaststelling van het bedrag van de dotatie aan de Duitstalige Gemeenschap;
- de vaststelling van het aantal auditeurs bij de Raad van State die het bewijs van een grondige kennis van de Duitse taal hebben geleverd;
- de vaststelling van de taal van de adviezen, mededelingen of formulieren van de diensten van de Executieve.

Gelet op het streven van de Regering om het statuut van de Duitstalige Gemeenschap zo nauw mogelijk te doen aansluiten bij dat van de twee andere Gemeenschappen, meer bepaald wat de grond betreft, werd in het ontwerp zo veel mogelijk gebruik gemaakt van de verwijzing naar de bijzondere wet van 8 augustus 1980 en naar de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen.

Dit houdt in dat elke wijziging van een bepaling van de bijzondere of van de gewone wet waarnaar de wet op de

la Communauté germanophone fait référence entraîne automatiquement une modification de cette dernière.

Pour terminer cette introduction générale, il me paraît utile d'esquisser la structure du projet.

Les quatre premiers titres reproduisent le dispositif de la loi spéciale du 8 août 1980, étant toutefois précisé que le chapitre traitant du Conseil a été complété par les modalités spécifiques afférentes aux élections. Suivent ensuite six titres reproduisant autant que possible la structure de la loi ordinaire du 9 août 1980.

En résumé, ce projet se subdivise donc comme suit :

Titre I^{er} : Dispositions préliminaires.

Titre II : Des compétences.

Titre III : Des pouvoirs.

C'est ce titre qui contient les dispositions les plus spécifiques, étant donné qu'il doit être tenu compte du caractère particulier de la Communauté germanophone tant pour la composition et le fonctionnement du Conseil que pour la composition de l'Exécutif et la publication des décrets et des arrêtés.

Ce titre comprend aussi les quelques 27 articles relatifs aux élections.

Titre IV : De la coopération entre les Communautés.

Titre V : Des moyens financiers.

Titre VI : De la prévention et du règlement des conflits.

Titre VII : Emploi des langues.

Titre VIII : Dispositions en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques.

Titre IX : De la traduction des lois, arrêtés et règlements.

Titre X : Dispositions finales.

*
**

III. Discussion générale

Un membre estime que la technique, souvent utilisée dans ce projet, de renvois à la loi spéciale du 8 août 1980 n'est pas heureuse. En effet, selon lui, il est fait référence à des articles qui traitent de matières régionales et communautaires, d'où le risque d'ambiguïtés et d'incohérences.

Le Ministre dit tout d'abord que cette méthode a obtenu l'agrément du Conseil d'Etat. Mais c'est pour des raisons politiques que le système des références a été adopté. En effet, l'objectif étant — depuis les accords du Stuyvenberg —

Duitstalige Gemeenschap verwijst, automatisch een wijziging van deze laatste tot gevolg heeft.

Tot slot van deze algemene inleiding schets ik hierna de structuur van het ontwerp.

De vier eerste titels nemen het beschikkend gedeelte van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 over, met dien verstande evenwel dat het hoofdstuk betreffende de Raad is aangevuld met bepalingen die specifiek betrekking hebben op de verkiezingen. Daarna volgen zes titels die zo veel mogelijk de structuur van de gewone wet van 9 augustus 1980 overnemen.

Kort samengevat is dit ontwerp als volgt ingedeeld :

Titel I : Inleidende bepalingen.

Titel II : De bevoegdheden.

Titel III : De machten.

Deze titel omvat de meeste specifieke bepalingen daar zowel voor de samenstelling en de werking van de Raad als voor de samenstelling van de Executieve en de bekendmaking van decreten en besluiten, rekening moet worden gehouden met de eigen aard van de Duitstalige Gemeenschap.

Deze titel omvat ook de artikelen betreffende de verkiezingen.

Titel IV : Samenwerking tussen de Gemeenschappen.

Titel V : Financiële middelen.

Titel VI : Voorkoming en regeling van de conflicten.

Titel VII : Gebruik der talen.

Titel VIII : Bepalingen ter voorkoming van elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen.

Titel IX : Vertaling van de wetten, besluiten en verordeningen.

Titel X : Slotbepalingen.

*
**

III. Algemene bespreking

Een lid meent dat de in het voorgelegde ontwerp vaak gebruikte techniek van verwijzingen naar de bijzondere wet van 8 augustus 1980, geen gelukkige keuze is. Volgens hem wordt namelijk verwezen naar artikelen die handelen over gewestelijke en gemeenschapsaangelegenheden, vandaar het risico van dubbelzinnigheid en gebrek aan samenhang.

De Minister verklaart allereerst dat de Raad van State zijn instemming met deze methode heeft betuigd. Maar het systeem van de verwijzingen is om politieke redenen aangenomen. Sedert de Stuyvenbergakkoorden wordt er immers

de donner à la Communauté germanophone un statut identique aux deux grandes communautés, la méthode suivie est la meilleure.

En premier lieu, elle évite de longues discussions ou remises en question du contenu de la loi spéciale qui pourraient entraîner la non-similitude. En second lieu, par ces références, on garantit l'automatisme de l'adaptation pour la région de langue allemande dans l'hypothèse où des modifications seraient apportées à la loi spéciale. Troisièmement, ces renvois assurent également la même interprétation des dispositions de la loi spéciale, ce qui est particulièrement important, par exemple, dans le cas des pouvoirs implicites. Toute interprétation divergente entraînerait discrimination entre les conseils.

Un autre membre constate que le projet de loi découle de la nouvelle rédaction de l'article 59ter de la Constitution tel qu'il a été adopté récemment et qui n'avait pas son agrément.

Le Ministre confirme qu'il en est bien ainsi et que l'adoption du nouvel article 59ter crée un cadre dans lequel la présente loi doit s'insérer.

Un commissaire s'étonne de l'absence de dispositions réglant le problème du remplacement d'un membre effectif dans le Conseil lorsque le nombre des suppléants est épuisé. Cette hypothèse pourrait se présenter lorsque les deux suppléants d'un seul élu sur une liste se désistent, sont décédés, ou ne remplissent plus les conditions. Il demande dès lors quelle autorité serait habilitée à convoquer le collège électoral.

Le Ministre confirme que, effectivement, aucune disposition n'est prévue pour résoudre ce problème. Si le cas se présentait, deux solutions restent possibles : ou bien, on attend les prochaines élections pour remplacer le membre effectif, ou bien on légifère pour reprendre le système applicable aux élections législatives. Quant à l'application de la loi relative à la Cour d'arbitrage, un membre estime que l'Exécutif de la Communauté germanophone est habilité, en vertu de ladite loi, à introduire un recours; mais il voudrait savoir si cette possibilité de recours existe lorsque l'Exécutif exerce un pouvoir qui ne résulte pas d'une compétence propre. Il cite l'exemple de l'exercice d'une compétence qui résulte d'un accord entre la Région wallonne et le Conseil de la Communauté germanophone, suivant le troisième alinéa du nouvel article 59ter.

Le Ministre confirme que la Cour d'arbitrage est compétente et que le mécanisme de son fonctionnement est d'application dès qu'il s'agit de décrets. Cette volonté du législateur se retrouve dans plusieurs dispositions de la loi sur la Cour d'arbitrage puisqu'on y a visé l'utilisation de la langue allemande. Selon lui, un recours peut également être introduit lorsqu'il est fait application de l'article 59ter, § 3, dès que l'exercice de la compétence se fait par décret.

Revenant à la méthode légistique des références, un commissaire demande pourquoi elle n'a pas été appliquée dans

naar gestreefd de Duitstalige gemeenschap een zelfde statuut toe te kennen als aan de twee grote gemeenschappen; daarom is de gevolgde methode de beste.

In de eerste plaats voorkomt zij dat er lange besprekingen worden gehouden of dat de inhoud van de bijzondere wet in vraag wordt gesteld, wat zou kunnen uitlopen op een verschillend statuut. In de tweede plaats waarborgen die wijzigingen het automatisme van de aanpassing voor het Duitstalige gewest, voor het geval dat er wijzigingen zouden worden aangebracht in de bijzondere wet. Ten derde zorgen die verwijzingen ook voor dezelfde uitlegging van de bepalingen van de bijzondere wet, hetgeen zeer belangrijk is, bijvoorbeeld wat de impliciete bevoegdheden betreft. Elke afwijkende interpretatie zou discriminatie tussen de raden teweegbrengen.

Een ander lid stelt vast dat het ontwerp van wet voortvloeit uit de nieuwe redactie van artikel 59ter van de Grondwet, zoals die onlangs werd goedgekeurd en waarmee hij het niet eens was.

De Minister zegt dat dit juist is en dat de aanvaarding van het nieuwe artikel 59ter een kader schept waarin deze wet moet worden ingepast.

Het verwondert een commissielid dat het ontwerp niet voorziet in een regeling voor de vervanging van een raadslid wanneer er geen opvolgers meer zijn. Dat kan gebeuren wanneer beide opvolgers van een enkele verkozenen op de lijst zich hebben teruggetrokken, overleden zijn of niet meer aan de voorwaarden voldoen. Hij vraagt derhalve welk overheidsorgaan bevoegd zou zijn om het kiescollege op te roepen.

De Minister bevestigt dat er inderdaad niets is bepaald om die zaak te regelen. Mocht dat geval zich voordoen, dan blijven er twee oplossingen mogelijk : ofwel wordt gewacht tot de volgende verkiezingen om het lid te vervangen, ofwel wordt er een wet gemaakt waarin de regeling van de parlementsverkiezingen wordt overgenomen. Wat betreft de toepassing van de wet op het Arbitragehof, is een lid van oordeel dat de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap krachtens die wet in beroep kan gaan. Spreker zou echter willen weten of die mogelijkheid ook bestaat wanneer de Executieve een bevoegdheid uitoefent die haar niet eigen is. Als voorbeeld noemt hij de uitoefening van een bevoegdheid die gegrond is op een akkoord tussen het Waalse Gewest en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, ingevolge het derde lid van het nieuwe artikel 59ter.

De Minister bevestigt dat het Arbitragehof terzake bevoegd is en kan optreden zodra het over decreten gaat. Deze wil van de wetgever komt tot uiting in verscheidene bepalingen van de wet op het Arbitragehof, waar sprake is van het gebruik van de Duitse taal. Hij meent dat ook beroep kan worden ingesteld bij toepassing van artikel 59ter, § 3, zodra de bevoegdheid bij decreet wordt uitgeoefend.

Een ander lid komt terug op de verwijzingstechniek, en vraagt waarom die niet in alle artikelen is toegepast. Sommi-

tous les articles; il y a des dispositions qui ont été reproduites intégralement alors que d'autres font l'objet de références à la loi spéciale.

Le Ministre précise qu'il a bien fallu reproduire certains textes lorsqu'il y a la moindre modification par rapport au texte qui aurait servi de référence; pour les textes qui ne subissent aucune modification, c'est la technique de la référence qui a toujours été utilisée.

Pour un autre membre, toute modification à intervenir dans la loi spéciale du 8 août 1980 requerra un certain délai; d'autre part, il n'est pas souhaitable, selon lui, de confier à la Communauté germanophone les aspects des compétences dont l'expérience a démontré qu'ils ne sont pas opérationnels. Il n'y a pas de problème particulier à considérer cet aspect puisque le projet de loi à l'examen doit être adopté à majorité simple et peut donc être facilement modifié.

Le Ministre ne peut pas se rallier à cette idée. Si on suivait ce raisonnement, le système deviendrait encore plus compliqué et différerait pour la Communauté germanophone de celui appliqué aux autres Communautés. C'est bien cela que le Gouvernement a voulu éviter dans le présent projet, même si, sous certains aspects, la loi de 1980 est susceptible d'amélioration.

IV. Discussion des articles

Article premier

Un membre demande si d'autres législations ne contiennent pas également des références aux lois des 8 et 9 août 1980. Le Ministre rappelle que la technique des références est un choix qui a été fait volontairement et sciemment par le Gouvernement. Il croit utile de mentionner que la loi précédente organisant le Conseil de la Communauté culturelle allemande du 10 juillet 1973, avait déjà fait usage de cette méthode.

Le Conseil d'Etat a approuvé cette technique légistique; seuls les textes qui subissent des modifications ont été réécrits dans le projet.

L'article 1^{er} est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Article 2

Répondant à un membre, le Ministre précise que l'octroi de la personnalité juridique à la Communauté germanophone signifie exactement la même chose que pour les autres communautés et qu'elle entraîne les mêmes pouvoirs et effets.

L'article 2 est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

ge bepalingen zijn integraal overgenomen, maar andere verwijzen alleen maar naar de bijzondere wet.

De Minister verduidelijkt dat het wel nodig was bepaalde teksten geheel over te schrijven bij de minste wijziging ten opzichte van de tekst die als referentie zou hebben gediend. Voor teksten waar niets in verandert, is steeds de techniek van de verwijzing toegepast.

Volgens een ander lid zal iedere wijziging in de bijzondere wet van 8 augustus 1980 enige tijd vergen; bovendien lijkt het hem niet wenselijk om aan de Duitstalige Gemeenschap deelbevoegdheden op te dragen waarvan de ervaring heeft uitgewezen dat ze niet werken. Op dit punt zijn er geen speciale problemen met dit ontwerp, aangezien het bij gewone meerderheid aangenomen moet worden en dus gemakkelijk te wijzigen is.

De Minister kan zich hiermee niet verenigen. Zou men deze redenering volgen, dan zou het systeem nog veel ingewikkelder worden en voor de Duitstalige Gemeenschap anders uitvallen dan voor de andere Gemeenschappen. Dat heeft de Regering met dit ontwerp juist willen voorkomen, ook al is de wet van 1980 op bepaalde punten vatbaar voor verbetering.

IV. Artikelsgewijze bespreking

Artikel 1

Een lid vraagt of er niet ook in andere wetten verwijzingen voorkomen naar de wetten van 8 en 9 augustus 1980. De Minister herinnert eraan dat de techniek van de verwijzingen door de Regering bewust is gekozen. Hij acht het nuttig te vermelden dat de vorige wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap ook al van die methode gebruik gemaakt heeft.

De Raad van State heeft deze wetgevingstechniek goedgekeurd; alleen de teksten waarin wijzigingen worden aangebracht, zijn in het ontwerp overgeschreven.

Artikel 1 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Artikel 2

In antwoord op de vraag van een lid verklaart de Minister dat het verlenen van rechtspersoonlijkheid aan de Duitstalige Gemeenschap juist hetzelfde betekent als voor de andere gemeenschappen en ook dezelfde bevoegdheden en rechtsgevolgen met zich brengt.

Artikel 2 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Article 3

Un commissaire demande si l'ensemble des communes énumérées correspond à la région linguistique concernée; il s'étonne que l'on ne cite pas expressément la région linguistique allemande plutôt qu'énumérer les communes.

Le Ministre répond qu'il s'agit bien de la région linguistique et qu'aucune modification n'est intervenue. Cet article, dit-il, énumère les communes telles qu'elles existent depuis la loi sur les fusions.

L'intervenant demande qu'il soit explicitement mentionné au rapport que les communes reprises à l'article 3 correspondent à la région linguistique allemande, car il craint que, par le biais d'une modification de limite de commune, on ne puisse arriver à une modification de la région linguistique.

Le Ministre le rassure en précisant que l'article 3*bis* de la Constitution a prévu des majorités spéciales pour modifier les régions linguistiques.

Un autre membre désire savoir quelle est dans ce cas la situation de certaines minorités germanophones dans la région de Malmédy par exemple. Le Ministre renvoie à l'article 55 du présent projet qui traite de la coopération entre les Communautés.

L'article 3 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 4

Un membre estime que le texte du paragraphe 1^{er} est superflu, tandis que le texte du paragraphe 2 est de nature à restreindre les compétences de la Communauté germanophone. Le Ministre fait remarquer que la disposition de l'article 59*ter* renvoie à l'article 59*bis* de la Constitution. Il en résulte dès lors que les compétences de la Communauté germanophone ne sont pas réduites.

Le membre constate que le texte du paragraphe 2 ne reprend que l'article 5, paragraphe 1^{er}, de la loi spéciale, en omettant les paragraphes 2 et 3, ce qui signifie donc une restriction des compétences. Le Ministre rappelle que cette disposition est rédigée suivant la technique des références. L'article 4 de la loi spéciale cité au paragraphe 1^{er} précise les matières culturelles; les matières personnalisables sont reprises par la référence à l'article 5 de la loi spéciale. Il n'y a donc pas de restriction de compétence et le Ministre confirme une fois encore que, si une modification est apportée aux dispositions de la loi spéciale, elle sera également applicable à la Communauté germanophone.

L'intervenant craint que des conflits éventuels puissent naître qui auraient des répercussions sur la Communauté germanophone; il marque dès lors sa préférence pour la création d'une véritable Région de langue allemande.

Artikel 3

Een commissielid vraagt of de opgesomde gemeenten overeenstemmen met het betrokken taalgebied; het verwondert hem dat, in plaats van een opsomming van de gemeenten, niet uitdrukkelijk het Duitse taalgebied vermeld wordt.

De Minister antwoordt dat het hier wel degelijk om het taalgebied gaat en dat er niets is gewijzigd. Dit artikel, zo verklaart hij, somt de gemeenten op zoals die bestaan sinds de wet op de samenvoeging van gemeenten.

Spreker vraagt dat in het verslag uitdrukkelijk zou worden vermeld dat de gemeenten genoemd in artikel 3 overeenstemmen met het Duitse taalgebied, want hij vreest dat door middel van een wijziging van een gemeentegrens een wijziging van het taalgebied wordt doorgevoerd.

Om het lid gerust te stellen wijst de Minister erop dat artikel 3*bis* van de Grondwet in bijzondere meerderheden voorziet om de taalgebieden te wijzigen.

Een ander lid vraagt wat in dat geval de positie is van Duitstalige minderheden zoals bijvoorbeeld in de streek van Malmédy. De Minister verwijst naar artikel 55 van dit ontwerp dat de samenwerking tussen de Gemeenschappen regelt.

Artikel 3 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 4

Een lid meent dat paragraaf 1 overbodig is, terwijl met paragraaf 2 de bevoegdheden van de Duitstalige Gemeenschap ingekrompen kunnen worden. De Minister merkt op dat de bepalingen van artikel 59*ter* verwijzen naar artikel 59*bis* van de Grondwet. Daaruit volgt derhalve dat de bevoegdheden van de Duitstalige Gemeenschap niet ingekrompen worden.

Het lid stelt vast dat paragraaf 2 de bepalingen overneemt van artikel 5, paragraaf 1, van de bijzondere wet en de paragrafen 2 en 3 weglaat, wat neerkomt op een inkrimping van de bevoegdheden. De Minister herinnert eraan dat deze bepaling is opgesteld volgens de techniek van de verwijzingen. Artikel 4 van de bijzondere wet, genoemd in paragraaf 1, omschrijft de culturele aangelegenheden; de persoonsgebonden aangelegenheden vallen onder de verwijzing naar artikel 5 van de bijzondere wet. De bevoegdheden worden dus niet ingekrompen en de Minister bevestigt nogmaals dat een wijziging van de bepalingen van de bijzondere wet eveneens van toepassing zal zijn op de Duitstalige Gemeenschap.

Het commissielid meent dat er conflicten kunnen ontstaan met een mogelijke weerslag op de Duitstalige Gemeenschap. Hij verkiest daarom dat een volwaardig Duitstalig Gewest in het leven wordt geroepen.

Un autre membre rappelle que toutes les compétences de nature régionale qui ne sont pas transférées à la Communauté germanophone sont maintenues à l'intérieur de la Région wallonne.

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Compléter cet article par un § 3, libellé comme suit :

« § 3. Les compétences exercées par la province en vertu de la loi provinciale et en vertu des autres lois conférant certaines compétences aux provinces, sont exercées dans la région de langue allemande par le Conseil de la Communauté germanophone. »

Il est justifié comme suit :

« Cette disposition est conforme à l'article 59ter, § 4, de la Constitution.

Afin d'accorder au Conseil de la Communauté germanophone des possibilités plus étendues en vue d'assurer la prospérité de la région de langue allemande, il convient de lui conférer également les compétences provinciales. »

Cette proposition d'amendement correspond à celle qui fut introduite en séance publique à la Chambre des Représentants. Le Ministre confirme que l'objectif poursuivi par l'amendement pourrait être réalisé en vertu de l'article 59ter et que le projet s'est résolument aligné sur la loi de 1980 pour tendre vers le parallélisme entre les communautés et qu'il n'est donc pas fait usage de la possibilité prévue au paragraphe 4 du nouvel article constitutionnel.

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 1 et une abstention.

L'article 4 est adopté par 12 voix et 2 abstentions.

Article 5

A un membre qui s'étonne de la différence entre les textes français et néerlandais, par la présence dans ce dernier du mot « overeenkomstige », il est précisé que c'est bien la traduction exacte qui a toujours été préconisée dans les services officiels de traduction.

L'article 5 est adopté par 14 voix et une abstention.

Article 6

Pour éviter toute confusion, le Ministre rappelle que le présent article 6 fut proposé en tant qu'article 5 lors de la consultation du Conseil d'Etat. Cet article 6 vise les compétences exécutives du Conseil, il précise comment le Conseil exerce ses compétences. Le Gouvernement s'est rallié à l'avis du Conseil d'Etat qui n'est pas favorable à la reproduction dans la loi de dispositions constitutionnelles.

L'article 6 est adopté par 14 voix et une abstention.

Een ander lid brengt in herinnering dat alle regionale bevoegdheden die niet worden overgeheveld naar de Duitstalige Gemeenschap, bij het Waalse Gewest blijven.

Een lid dient een amendement in, van de volgende inhoud :

« Dit artikel aan te vullen met een § 3, luidende :

« § 3. De bevoegdheden die door de provincie worden uitgeoefend krachtens de provinciewet en de andere wetten die bevoegdheden aan de provincies opdragen, worden in het Duitse taalgebied uitgeoefend door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap. »

Het wordt verantwoord als volgt :

« Dit is in overeenstemming met § 4 van artikel 59ter van de Grondwet.

Voor de goede gang van zaken is het aangewezen dat de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ook de provinciale bevoegdheden krijgt toegewezen, omdat dit een grotere armslag geeft voor de welvaart van het Duitse taalgebied. »

Dit voorstel van amendement stemt overeen met het voorstel dat in de Kamer in openbare vergadering werd ingediend. De Minister bevestigt dat het doel van dit amendement krachtens artikel 59ter zou kunnen worden bereikt en dat het ontwerp volledig is afgestemd op de wet van 1980, ten einde tot gelijkheid tussen de gemeenschappen te komen en dat er dus geen gebruik wordt gemaakt van de mogelijkheid die § 4 van het nieuwe grondwetsartikel biedt.

Het amendement wordt verworpen met 11 stemmen tegen 1 stem, bij 1 onthouding.

Artikel 4 wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Artikel 5

Een lid is verwonderd over het verschil tussen de Franse tekst en de Nederlandse tekst waarin hij het woord « overeenkomstige » vindt. Hierop wordt geantwoord dat het over een correcte vertaling gaat waarvan het gebruik in de officiële vertaaldiensten wordt aanbevolen.

Artikel 5 wordt aangenomen met 14 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 6

Ten einde verwarring te voorkomen, herinnert de Minister eraan dat dit artikel 6 bij de raadpleging van de Raad van State was voorgesteld als artikel 5. Dit artikel 6 handelt over de uitvoerende bevoegdheden van de Raad, het bepaalt nader hoe de Raad zijn bevoegdheden uitoefent. De Regering heeft zich aangesloten bij het advies van de Raad van State om geen grondwettelijke bepalingen in de wet op te nemen.

Artikel 6 wordt aangenomen met 14 stemmen, bij 1 onthouding.

Article 7

A un membre qui s'étonne que les articles 22 et 23 de la loi spéciale n'aient pas été repris, le Ministre précise que la matière de l'article 22 est réglé par l'article 48 du présent projet, tandis que l'article 23 n'y trouve aucune application.

L'article 7 est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 8

Un membre demande pourquoi des membres à voix consultative sont admis dans le Conseil de la Communauté germanophone alors que les sénateurs provinciaux et cooptés ne sont pas admis dans les autres conseils de communauté.

Tout en reconnaissant que l'on s'écarte un peu de la similitude parfaite souhaitée, le Ministre rappelle qu'il s'agit ici d'un Conseil issu d'une élection directe, ce qui est également particulier à la Région de langue allemande. D'autre part, il mentionne également que tel était l'avis exprimé par le Conseil actuel lors de sa consultation.

Il est alors procédé au vote par division : les paragraphes 1, 2 et 3 sont adoptés à l'unanimité des 15 membres présents; le paragraphe 4 est adopté par 13 voix contre 2.

L'article 8 est adopté par 14 voix et une abstention.

Articles 9 et 10

Ces deux articles sont adoptés à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 11

Un commissaire constate que cet article qui vise la vérification des pouvoirs des membres, ne s'adresse donc pas aux personnes visées au paragraphe 4 de l'article 8, à savoir ceux qui ont voix consultative.

Le Ministre précise que ces personnes ne sont pas considérées comme membres, le texte du paragraphe 4 de l'article 8 est clair à ce sujet en son premier alinéa.

A la question de savoir si ces personnes visées au paragraphe 4 de l'article 8 pourront prendre la parole au Conseil, le Ministre répond affirmativement, précisant que le règlement d'ordre intérieur devra prévoir comment ces personnes à voix consultative exerceront leur mission.

L'article 11 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Artikel 7

Op de vraag van een lid waarom de artikelen 22 en 23 van de bijzondere wet niet zijn overgenomen, antwoordt de Minister dat de materie van artikel 22 wordt geregeld in artikel 48 van het voorgelegde ontwerp, terwijl artikel 23 er geen toepassing in vindt.

Artikel 7 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Artikel 8

Een lid vraagt waarom leden met raadgevende stem worden toegelaten tot de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, terwijl de provinciale en gecoöpteerde senatoren niet worden toegelaten tot de andere gemeenschapsraden.

De Minister geeft toe dat er enigszins wordt afgeweken van de gewenste gelijkheid, maar wijst erop dat deze Raad rechtstreeks wordt verkozen, wat ook iets bijzonders is voor het Duitse taalgebied. Bovendien vermeldt hij dat de huidige Raad dezelfde zienswijze te kennen heeft gegeven.

Er wordt overgegaan tot gesplitste stemming : de §§ 1, 2 en 3 worden aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden; § 4 wordt aangenomen met 13 tegen 2 stemmen.

Artikel 8 wordt aangenomen met 14 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikelen 9 en 10

Deze twee artikelen worden aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Artikel 11

Een lid stelt vast dat dit artikel, dat betrekking heeft op het onderzoek van de geloofsbriefven, dus niet geldt voor de personen bedoeld in artikel 8, § 4, d.w.z. degenen die raadgevende stem hebben.

De Minister verklaart dat die personen niet als lid worden beschouwd, zoals de tekst van artikel 8, § 4, in het eerste lid duidelijk zegt.

Op de vraag of die personen, bedoeld in artikel 8, § 4, het woord in de Raad zullen kunnen nemen, antwoordt de Minister bevestigend en dat het reglement van orde zal moeten bepalen hoe die personen met raadgevende stem hun taak zullen vervullen.

Artikel 11 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Article 12

Un commissaire demande si cette disposition qui évoque l'annulation d'une élection vise l'ensemble du Conseil ou un de ses membres. Le Ministre répond qu'il s'agit de l'ensemble du Conseil; le cas d'un membre individuel devrait être réglé en vertu de l'article 11.

L'article 12 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 13

Le Ministre précise que cet article concernant le serment vise exclusivement les membres élus du Conseil. Le serment en langue allemande est requis; tout autre serait superflu.

L'article 13 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 14

Ledit article est adopté par 12 voix et une abstention.

Article 15

Un membre dépose un amendement libellé comme suit :

« Au quatrième alinéa du même article, remplacer le millésime « 1986 » par le millésime « 1984. »

Il est justifié comme suit :

« Il nous semble très bizarre que l'on crée des institutions autonomes et que l'on attende ensuite trois ans avant d'organiser les élections selon les modalités prescrites. »

Le Ministre des Réformes institutionnelles répond qu'il faut tenir compte de la situation spécifique de cette communauté; il faut accorder le temps nécessaire afin de préparer ces élections. Le Conseil actuel est déjà composé de membres élus directement. Il est souhaitable qu'il puisse terminer le délai de quatre ans, ce qui lui permettra de rendre opérationnelle l'autonomie que la présente loi lui accordera. Le Conseil culturel allemand a d'ailleurs exprimé ce souhait dans son avis.

L'auteur précise que son amendement doit être considéré avec ses autres propositions de modifier les articles 45, 49 et 50. Il estime que le maintien de l'année 1986 rendra impossible la composition de l'Exécutif.

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 1.

Artikel 12

Een lid vraagt of deze bepaling, die handelt over de nietigverklaring van een verkiezing, betrekking heeft op de Raad in zijn geheel dan wel op één van de leden. De Minister antwoordt dat de Raad in zijn geheel bedoeld wordt; het geval van een afzonderlijk lid zou moeten worden geregeld op grond van artikel 11.

Artikel 12 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 13

De Minister verduidelijkt dat dit artikel betreffende de eedaflegging uitsluitend slaat op de verkozen leden van de Raad. De eed moet in het Duits worden afgelegd; eedaflegging in een andere taal zou overbodig zijn.

Artikel 13 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 14

Dit artikel wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 15

Een lid dient een amendement in van de volgende strekking :

« In het vierde lid van hetzelfde artikel het jaartal « 1986 » te vervangen door het jaartal « 1984. »

Het wordt verantwoord als volgt :

« Het is wel hoogst eigenaardig dat tot de oprichting van autonome instellingen wordt overgegaan en dat men dan nog drie jaar zou wachten om deze instellingen volgens de voorgeschreven regels te doen verkiezen. »

De Minister van Institutionele Hervormingen antwoordt dat rekening moet worden gehouden met de specifieke toestand van die gemeenschap; er moet voldoende tijd worden uitgetrokken om die verkiezingen voor te bereiden. De huidige Raad is al samengesteld uit leden die rechtstreeks verkozen zijn. Het is wenselijk dat de Raad zijn termijn van vier jaar kan uitzitten zodat hij de autonomie die deze wet hem verleent, kan doen werken. De Duitse Cultuurraad heeft die wens trouwens te kennen gegeven in zijn advies.

De indiener wijst erop dat zijn amendement samen moet gezien worden met zijn andere voorstellen om de artikelen 45, 49 en 50 te wijzigen. Hij meent dat handhaving van het jaar 1986 de samenstelling van de Executieve onmogelijk zal maken.

Het amendement wordt verworpen met 11 stemmen tegen 1 stem.

De manière à rencontrer l'éventualité d'une élection partielle, le Gouvernement propose un amendement à l'article 15. Il lui a paru en effet que l'omission de cette hypothèse pourrait créer une situation délicate. Par ailleurs, dans toutes les assemblées élues aux niveaux national, provincial et communal, cette circonstance exceptionnelle, improbable mais non impossible, a été prévue.

L'amendement proposé est rédigé comme suit :

« Au § 1^{er}, 1^{er} alinéa, remplacer les mots « La réunion du collège » par les mots « La réunion ordinaire du collège ».

Ajouter un nouveau § 2, libellé comme suit :

« § 2. En cas de vacance lorsqu'il ne peut y être pourvu par l'installation d'un suppléant, l'Exécutif peut convoquer le collège électoral en réunion extraordinaire. Elle a toujours lieu un dimanche. »

Il est justifié comme suit :

« Par l'insertion d'un § 2 à l'article 15 il sera possible d'organiser des élections partielles en cas de vacance lorsqu'il ne peut y être pourvu par l'installation d'un suppléant. »

Répondant à un membre, le Ministre précise qu'au niveau du Parlement, c'est la Chambre concernée qui décide d'une élection partielle; pour la province, c'est la députation permanente, le Conseil ou le Roi; pour la commune, c'est le conseil communal ou le Roi.

Dans le cadre de ce projet il s'agit, confirme le Ministre, d'une faculté et non d'une application automatique.

Par similitude avec les autres assemblées, le Ministre défend que cette possibilité de convoquer exceptionnellement le collège électoral soit accordée au Conseil ou à l'Exécutif et il modifie sa proposition initiale dans ce sens.

Il s'entend bien que ce système n'est d'application que lorsqu'il ne peut être pourvu à la vacance par un suppléant.

L'amendement ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

L'article 15 ainsi amendé est adopté par 11 voix et une abstention.

Article 16

L'article 16 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 17

Un membre constate que l'on est obligé de faire un code électoral particulier pour l'élection directe des membres du

Ten einde te voorzien in de mogelijkheid van een partiële verkiezing, stelt de Regering een amendement voor op artikel 15. Zij was namelijk de mening toegedaan dat er anders netelige situaties zouden kunnen ontstaan. Voor alle verkozen vergaderingen, hetzij nationaal, provinciaal of gemeentelijk, zijn er trouwens maatregelen getroffen om te voorzien in deze uitzonderlijke omstandigheid die wel onwaarschijnlijk maar niet onmogelijk is.

Het amendement luidt als volgt :

« In § 1, eerste lid, de woorden « De vergadering » te vervangen door de woorden « De gewone vergadering ».

Een nieuwe § 2 toe te voegen, luidende :

« § 2. Bij een vacature waarin niet kan worden voorzien door het aanstellen van een opvolger, kan de Executieve het kiescollege in buitengewone vergadering oproepen. Deze vergadering heeft altijd plaats op een zondag. »

Het amendement wordt verantwoord als volgt :

« Door de toevoeging van een § 2 aan artikel 15 wordt in de mogelijkheid voorzien van partiële verkiezingen in geval van een vacature waarin niet kan worden voorzien door het aanstellen van een opvolger. »

Desgevraagd verklaart de Minister dat voor het Parlement de beslissing om een partiële verkiezing te houden genomen wordt door de betrokken Kamer; voor de provincie door de bestendige deputatie, de provincieraad of de Koning; voor de gemeente door de gemeenteraad of de Koning.

Het gaat in dit ontwerp om een mogelijkheid, aldus de Minister, en niet om een automatische toepassing.

Naar analogie van wat er bij de andere assemblées gebeurt, pleit de Minister ervoor om aan de Raad of aan de Executieve de mogelijkheid te verlenen de kiezers bij wijze van uitzondering op te roepen en hij wijzigt zijn oorspronkelijk voorstel in die zin.

Het spreekt natuurlijk vanzelf dat deze regeling alleen toepassing zal vinden ingeval er geen opvolger is om in de vacature te voorzien.

Het aldus gewijzigde amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel 15 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij één onthouding.

Artikel 16

Artikel 16 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikel 17

Een lid stelt vast dat er wel een bijzonder kieswetboek zal moeten komen voor de rechtstreekse verkiezing van de

Conseil. D'autre part, il exprime à nouveau ses appréhensions quant aux définitions de la circonscription électorale, appréhendant qu'elle puisse être modifiée. Le Ministre répond que les références au Code électoral ont été soumises deux fois au Conseil d'Etat.

L'article 17 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Articles 18 à 25

Les articles 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 et 25 sont adoptés à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 26

A la question d'un membre, le Ministre précise qu'en vertu de l'article 25 qui rend applicable l'article 101 du Code électoral, les jetons de présence et les indemnités des membres des bureaux électoraux sont fixés par le Roi.

L'article 26 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 27

L'article 27 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 28

Un membre rappelle que la législation électorale est de la compétence du Parlement national qui est dès lors habilité à modifier les limites des cantons électoraux. Il n'exclut pas qu'une telle modification puisse amputer le territoire de la Communauté germanophone. Le Ministre renvoie à l'article 16, paragraphe 1^{er}, disposant que les communes qui font partie de la Région de langue allemande forment une seule circonscription électorale. La loi électorale ne peut donc pas modifier ladite circonscription.

L'article 28 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Articles 29 à 32

Les articles 29, 30, 31 et 32 sont adoptés à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 33

Cet article traite des manières de voter. Pour un membre, l'alinéa 2 est étrange et peut être source d'équivoque; il semble bien qu'on y envisage l'hypothèse d'une élection partielle alors qu'il a été dit plus avant que cette éventualité n'est pas

raadsleden. Verder spreekt hij opnieuw zijn bezorgdheid uit in verband met de omschrijving van het kiesdistrict, omdat het gewijzigd zou kunnen worden. De Minister antwoordt dat de verwijzingen naar het Kieswetboek tweemaal aan de Raad van State zijn voorgelegd.

Artikel 17 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikelen 18 tot 25

De artikelen 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 en 25 worden aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikel 26

Op de vraag van een commissielid antwoordt de Minister dat krachtens artikel 25, dat artikel 101 van het Kieswetboek van toepassing verklaart, het presentiegeld en de vergoedingen van de leden van de stembureaus door de Koning worden bepaald.

Artikel 26 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikel 27

Artikel 27 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikel 28

Een lid herinnert eraan dat de kieswetgeving behoort tot de bevoegdheid van het Parlement, dat dan ook de grenzen van de kieskantons kan wijzigen. Hij sluit niet uit dat een dergelijke wijziging het grondgebied van de Duitstalige Gemeenschap kan beperken. De Minister verwijst naar artikel 16, § 1, waarin wordt bepaald dat de gemeenten die deel uitmaken van het Duits taalgebied één enkel kiesgebied vormen. Dat kiesgebied mag dus niet bij de kieswet worden gewijzigd.

Artikel 28 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 29 tot 32

De artikelen 29, 30, 31 en 32 worden aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 33

Dit artikel handelt over de wijze van stemmen. Een lid is van oordeel dat het tweede lid vreemd is opgesteld en een bron van misverstand kan zijn. Men heeft blijkbaar de mogelijkheid van een deelverkiezing voor ogen, ofschoon tevoren

prévue. Le Ministre précise que l'amendement à l'article 15 permet désormais de rencontrer cette situation exceptionnelle.

D'autre part, le troisième alinéa n'a pas tenu compte de la modification à la loi électorale intervenue par la loi du 16 janvier 1980 qui modifia l'article 16 de la loi organique des élections provinciales.

Le Ministre présente un amendement pour rectifier le texte de l'article 33, en correspondance avec cette modification.

Il est libellé comme suit :

Remplacer le troisième alinéa comme suit :

« Les bulletins contenant plus d'un suffrage sont nuls, à l'exception de ceux visés à l'alinéa final de l'article 157 du Code électoral. »

Il est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

L'article ainsi amendé est adopté par un vote identique.

Articles 34 et 35

Les articles 34 et 35 sont adoptés à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 36

Un membre souhaite que soient précisées les attributions qui, du Ministre de l'Intérieur, passent au Président de l'Exécutif.

Les compétences attribuées au Ministre de l'Intérieur par le Code électoral, qui sont assignées au Président de l'Exécutif pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, sont les suivantes :

Article 17 du projet :

Publication au *Moniteur belge* d'un communiqué indiquant le jour où l'élection a lieu et les heures d'ouverture et de fermeture des bureaux de vote.

Article 36 du projet :

— L'acte de dépôt du sigle est remis entre les mains du Président de l'Exécutif ou de son délégué.

— Le Président de l'Exécutif communique au président du bureau principal les sigles protégés, ainsi que les noms, prénoms, adresses des personnes qui sont habilitées à authentifier les listes des candidats.

— Le Président de l'Exécutif procède au tirage au sort pour déterminer les numéros d'ordre qui seront attribués aux différentes listes.

is gezegd dat in die mogelijkheid niet is voorzien. De Minister antwoordt dat het amendement op artikel 15 bedoeld is om aan die uitzonderlijke toestand tegemoet te komen.

Anderzijds is in het derde lid voorbijgegaan aan de wijziging van de kieswet door de wet van 16 januari 1980, waarbij artikel 16 van de wet houdende organisatie van de provincieraadsverkiezingen is gewijzigd.

De Minister biedt een amendement aan waarbij de tekst van artikel 33 aan die wijziging wordt aangepast.

Het amendement luidt als volgt :

Het derde lid te vervangen als volgt :

« De stembiljetten waarop meer dan één stem is uitgebracht, zijn ongeldig, met uitzondering van die bedoeld in artikel 157, laatste lid, van het Kieswetboek. »

Het amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel wordt aangenomen op dezelfde wijze.

Artikelen 34 en 35

De artikelen 34 en 35 worden aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 36

Een lid wenst een nadere omschrijving van de bevoegdheden die van de Minister van Binnenlandse Zaken overgegaan op de Voorzitter van de Executieve.

De bevoegdheden die het Kieswetboek toewijst aan de Minister van Binnenlandse Zaken en die op de Voorzitter van de Executieve overgaan voor de verkiezingen van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, zijn de volgende :

Artikel 17 van het ontwerp :

Bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van een bericht waarin de datum van de verkiezing en uren van opening en sluiting van de stembureaus worden medegedeeld.

Artikel 36 van het ontwerp :

— De akte waarbij het letterwoord wordt neergelegd, moet worden overhandigd aan de Voorzitter van de Executieve of aan zijn gemachtigde.

— De Voorzitter van de Executieve stelt de voorzitter van het hoofdbureau in kennis van de beschermde letterwoorden, alsmede van de naam, de voornamen en het adres van de personen die gemachtigd zijn de kandidatenlijsten voor echt te erkennen.

— De Voorzitter van de Executieve houdt een loting ter aanwijzing van de volgnummers die zullen worden toegekend aan de verschillende lijsten.

— Un extrait des listes déposées doit être transmis au Président de l'Exécutif.

— Le Président de l'Exécutif signale au président du bureau principal les candidatures multiples.

— Le Président de l'Exécutif fait publier au *Moniteur belge* un tableau indiquant les numéros d'ordre attribués aux différentes listes ainsi que les noms des deux premiers candidats et le sigle de chaque liste.

— Le total des bulletins déposés, le total des bulletins blancs et nuls, le total des votes valables et le chiffre électoral de chacune des listes sont communiqués au Président de l'Exécutif.

Il est en outre précisé que la loi entrera en vigueur avant la date prévue pour les premières élections et que, dès lors, le Président de l'Exécutif sera déjà installé à ce moment.

L'article 36 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Articles 37 à 41

Les articles 37, 38, 39, 40 et 41 sont adoptés à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 42

Un membre demande quelle est la portée exacte du dernier alinéa. Il lui est répondu que ce texte est l'équivalent de ce qui est prévu pour la Chambre et le Sénat.

L'article 42 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Articles 43 et 44

Ces deux articles sont adoptés à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 45

Un membre dépose un amendement tendant à la suppression de cet article.

Il est justifié comme suit :

« Il y a lieu de prévoir pour les membres de l'Exécutif de la Communauté germanophone un mode d'élection identique à celui qui s'applique aux membres des Exécutifs des autres Communautés et Régions. »

L'auteur explique que ce texte laisse croire qu'on peut être membre de l'Exécutif sans être membre du Conseil. Il ne peut se rallier à cette idée. Selon lui, si l'on adopte ce texte de l'article 45, le danger existe qu'une majorité autre que celle existant au sein du Conseil soit créée. Il faut, selon

— Aan de Voorzitter van de Executieve moet een uittreksel van alle ingediende lijsten worden gezonden.

— De Voorzitter van de Executieve geeft aan de voorzitter van het hoofdbureau kennis van de gevallen van meervoudige kandidaatstelling.

— De Voorzitter van de Executieve doet in het *Belgisch Staatsblad* een tabel verschijnen met de volgnummers toegekend aan de verschillende lijsten, de namen van de eerste twee kandidaten en het letterwoord van elke lijst.

— Het totaal van de neergelegde stembiljetten, het totaal van de blanco- en ongeldige stemmen, het totaal van de geldige stemmen en het stemcijfer van elke lijst worden medegedeeld aan de Voorzitter van de Executieve.

Bovendien wordt medegedeeld dat de wet in werking treedt vóór de datum van de eerste verkiezingen en dat derhalve de Voorzitter van de Executieve dan reeds zijn ambt zal hebben aanvaard.

Artikel 36 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikelen 37 tot 41

De artikelen 37, 38, 39, 40 en 41 worden aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 42

Een commissielid stelt een vraag over de juiste strekking van het laatste lid. Hierop wordt geantwoord dat deze tekst overeenstemt met wat bepaald is voor de Kamer en de Senaat.

Artikel 42 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikelen 43 en 44

Deze twee artikelen worden aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 45

Een lid dient een amendement in strekkende om dit artikel te doen vervallen.

Het wordt verantwoord als volgt :

« De bedoeling is dat de leden van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap op dezelfde wijze verkozen worden als de Executieven van de andere Gemeenschappen en Gewesten. »

De indiener van het amendement betoogt dat de tekst laat geloven dat men lid van de Executieve kan zijn zonder lid te zijn van de Raad. Hij kan het daarmee niet eens zijn. Indien de tekst van artikel 45 wordt aangenomen, bestaat naar zijn oordeel het gevaar dat er een andere meerderheid

lui, appliquer en cette matière, le principe de la loi du 8 août 1980. Le Ministre répond que cette disposition a été voulue par le Conseil culturel allemand en son avis. Elle doit permettre qu'on dispose d'une base de recrutement la plus large; la responsabilité politique est l'aspect le plus important dans ce domaine.

Un autre membre craint que ce texte ne permette que soient désignés comme membres de l'Exécutif des personnes qui n'appartiennent même pas à la Communauté germanophone. Le Ministre répond que ce cas ne peut pas se produire en vertu de l'article 50 du projet.

Un autre membre estime que le lien entre cette disposition et l'article 8, paragraphe 4, pourrait donner l'occasion de modifier la composition politique de l'Exécutif. Le Ministre lui répond que les personnes qui assistent aux séances avec voix délibérative, doivent néanmoins répondre aux conditions de l'article 9.

Puisque l'amendement propose la suppression de cet article, il est voté sur l'article qui est adopté par 11 voix contre 2.

Articles 46 à 48

Les articles 46, 47 et 48 sont adoptés à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 49

Un membre dépose un amendement libellé comme suit :

« L'Exécutif compte trois membres élus au sein du Conseil de la Communauté germanophone selon les modalités fixées à l'article 60 de la loi spéciale.

Toutefois, les présentations de candidatures doivent être signées par trois membres au moins du Conseil de la Communauté germanophone. »

Pour la justification, voir l'amendement à l'article 45.

L'amendement est rejeté par 10 voix contre 2 et une abstention.

L'article est adopté par 11 voix contre 1 et une abstention.

Article 50

Un membre dépose un amendement tendant à la suppression du premier alinéa de cet article.

Pour la justification, voir l'amendement à l'article 45.

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 1 et une abstention.

L'article 50 est adopté par 12 voix et une abstention.

ontstaat dan in de Raad. In dezen, vindt hij, moet het beginsel van de wet van 8 augustus 1980 worden toegepast. De Minister antwoordt dat de Duitse Cultuurraad in zijn advies op deze bepaling heeft aangedrongen. Dit zal een zo ruim mogelijke recruiteringsbasis verschaffen; de politieke verantwoordelijkheid is op dit terrein het belangrijkste aspect.

Een ander lid vreest dat het met deze tekst mogelijk is dat personen die zelfs niet tot de Duitstalige Gemeenschap behoren, tot lid van de Executieve worden aangewezen. De Minister antwoordt dat artikel 50 van het ontwerp zo iets onmogelijk maakt.

Een ander lid meent dat de band tussen deze bepaling en artikel 8, § 4, de gelegenheid zou kunnen scheppen de politieke samenstelling van de Executieve te veranderen. De Minister antwoordt dat de personen die in de vergadering stemgerechtigd zijn, ook moeten voldoen aan de voorwaarden van artikel 9.

Daar het amendement voorstelt om dit artikel te doen vervallen, wordt over het artikel gestemd; het wordt aangenomen met 11 tegen 2 stemmen.

Artikelen 46 tot 48

De artikelen 46, 47 en 48 worden aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 49

Een lid dient een amendement in van de volgende strekking :

« De Executieve bestaat uit drie leden gekozen in de schoot van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap volgens de regels bepaald in artikel 60 van de bijzondere wet.

De voordrachten van de kandidaturen moeten echter door ten minste drie leden van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap worden ondertekend. »

Voor de verantwoording cf. het amendement op artikel 45.

Het amendement wordt verworpen met 10 tegen 2 stemmen, bij 1 onthouding.

Het artikel wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1 stem, bij 1 onthouding.

Artikel 50

Een lid dient een amendement in strekkende om het eerste lid van dit artikel te doen vervallen.

Voor de verantwoording cf. het amendement op artikel 45.

Het amendement wordt verworpen met 11 stemmen tegen 1 stem, bij 1 onthouding.

Artikel 50 wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 1 onthouding.

Article 51

L'article 51 est adopté par 12 voix et une abstention.

Article 52

Un membre dépose un amendement libellé comme suit :

« Compléter le § 1^{er} de cet article, par un 4^o, libellé comme suit :

« 4^o exerce la tutelle sur les compétences visées au § 3 de l'article 4. »

Il est justifié comme suit :

« L'exercice de la tutelle sur les compétences provinciales déléguées doit évidemment être confié à l'Exécutif de la Communauté germanophone. »

Cet amendement est devenu sans objet; il n'est donc pas procédé à un vote.

L'article 52 est adopté par 12 voix et une abstention.

Article 52bis

Un membre dépose l'amendement suivant :

Insérer un article 52bis (nouveau), libellé comme suit :

« L'Exécutif de la Communauté germanophone est également chargé de la reconnaissance des diplômes délivrés à l'étranger par des établissements de langue allemande. »

Il est justifié comme suit :

« De nombreux élèves ou étudiants de la région de langue allemande poursuivent des études en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays germanophones, dans des établissements dont la structure d'enseignement est tellement différente de celle existant en Belgique que l'Exécutif de la Communauté germanophone doit avoir la possibilité de se prononcer quant à la reconnaissance de ces diplômes. »

Le Ministre renvoie à ce sujet à la page 13 du rapport de la Chambre des Représentants. Il confirme que l'amendement n'est pas conforme à l'article 59bis de la Constitution : le problème des diplômes relève de la compétence nationale. D'ailleurs la reconnaissance du diplôme est réglée par des traités internationaux.

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 1.

Article 53

L'article 53 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Artikel 51

Artikel 51 wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 52

Een lid dient een amendement in, luidende :

« Paragraaf 1 van dit artikel aan te vullen met een 4^o, luidende :

« 4^o oefent de voogdij uit inzake de bevoegdheden zoals bepaald in § 3 van artikel 4. »

Het wordt verantwoord als volgt :

« Het lijkt vanzelfsprekend dat de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap belast wordt met de voogdij over de gedelegeerde provinciale bevoegdheden. »

Aangezien dit amendement overbodig is geworden, wordt er niet over gestemd.

Artikel 52 wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 52bis

Een lid dient het volgende amendement in :

Een artikel 52bis (nieuw) in te voegen, luidende :

« De Executieve van de Duitstalige Gemeenschap is eveneens belast met de erkenning van de diploma's die in het buitenland zijn bekomen in instellingen waarvan de voertaal het Duits is. »

Het wordt verantwoord als volgt :

« Het gebeurt vaak dat leerlingen of studenten uit het Duitse taalgebied in de Bondsrepubliek Duitsland of andere Duitssprekende landen studeren aan instellingen waarvan de onderwijsstructuur zo verschillend is van de Belgische, dat de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap de mogelijkheid moet hebben over de erkenning uitspraak te doen. »

De Minister verwijst naar blz. 13 van de Kamerverslag. Hij bevestigt dat het amendement in strijd is met artikel 59bis van de Grondwet : de erkenning van de diploma's is een nationale bevoegdheid. De erkenning van het diploma is trouwens geregeld in internationale verdragen.

Het amendement wordt verworpen met 11 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 53

Artikel 53 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Article 54

Cet article est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 55

Un membre demande comment la coopération entre les communautés sera réglée pendant la période précédant 1986. Le Ministre répond que le Conseil actuel est et restera en fonction et qu'il exercera la plénitude des pouvoirs.

L'article est adopté par 12 voix et une abstention.

Articles 56 et 57

Ces deux articles sont adoptés à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 58

Un membre demande comment a été calculé le montant initial de 399 millions au Titre I et à 255 millions au Titre II. Le Ministre répond que ces chiffres sont basés sur le budget de 1983 augmentés de la dotation de fonctionnement du Conseil et des moyens dont on dispose en 1983 pour les Affaires culturelles; il invite à consulter le rapport de la Chambre des Représentants, page 15, et donne en outre les précisions suivantes :

Budget - Montants - Résumé

Titre I — 399 Mio.

- = 353 (Budget des Dotations aux Communautés et aux Régions, 1983, Affaires culturelles — 207 Mio.
+ Budget des matières personnalisables de la Communauté germanophone, 1983 — 146,2 Mio.)
- + 35 (Budget des Dotations de l'année budgétaire 1983.)
- + 11 (Budget des Affaires culturelles communes, 1983.)

399 Mio.

Titre II — 255 Mio.

- = 254 (Budget des Dotations aux Communautés et aux Régions, 1983, Affaires culturelles — 187,4 mio.
+ Budget des matières personnalisables de la Communauté germanophone, 1983 — 66,4 mio.)
- + 1 (Budget des Affaires culturelles communes, 1983.)

255 Mio.

L'article 58 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Artikel 54

Dit artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 55

Een lid vraagt hoe de samenwerking tussen de gemeenschappen geregeld zal worden tot 1986. De Minister antwoordt dat de huidige Raad aanblijft en zijn volle bevoegdheid verder zal uitoefenen.

Het artikel wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikelen 56 en 57

Deze beide artikelen worden aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 58

Een lid vraagt hoe de oorspronkelijke bedragen van 399 miljoen in Titel I en 255 miljoen in Titel II zijn berekend. De Minister antwoordt dat die cijfers gebaseerd zijn op de begroting 1983, vermeerderd met de werkingsdotation van de Raad en met de middelen die in 1983 ter beschikking zijn voor de Culturele Aangelegenheden; hij verwijst hieromtrent naar het Kamerverslag blz. 15 en verstrekt bovendien de volgende gegevens :

Begroting - Bedragen - Samenvatting

Titel I — 399 miljoen

- = 353 (Begroting Dotaties Gemeenschappen en Gewesten, 1983, Culturele Aangelegenheden — 207 miljoen
+ Begroting Persoonsgebonden Aangelegenheden van de Duitstalige Gemeenschap, 1983 — 146,2 miljoen.)
- + 35 (Begroting Dotaties begrotingsjaar 1983.)
- + 11 (Begroting Gemeenschappelijke Culturele Zaken, 1983.)

399 miljoen

Titel II — 255 miljoen

- = 254 (Begroting Dotaties Gemeenschappen en Gewesten, 1983, Culturele Aangelegenheden — 187,4 miljoen
+ Begroting Persoonsgebonden Aangelegenheden van de Duitstalige Gemeenschap, 1983 — 66,4 miljoen.)
- + 1 (Begroting Gemeenschappelijke Culturele Zaken, 1983.)

255 miljoen

Artikel 58 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Articles 59 et 60

Ces articles sont adoptés à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 60bis (nouveau)

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Insérer après le Titre VI « De la prévention et du règlement des conflits », Chapitre I « Des conflits de compétence », un article 60bis (nouveau), libellé comme suit :

« L'article 50 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par arrêté royal du 12 janvier 1973, est complété par la disposition suivante :

« Toutefois, les demandes faites en langue allemande sont portées devant une chambre et, le cas échéant, devant les chambres réunies, où siège un assesseur qui justifie de la connaissance de cette langue. »

Il est justifié comme suit :

« Nous reprenons le texte initial (voir le rapport de la Chambre); si l'on n'insère pas cette disposition, l'article 63 du projet est incompréhensible. C'est dans la plus grande confusion que la Chambre a amendé le texte original. »

L'auteur de l'amendement estime que le texte original du Gouvernement (article 61 du premier texte) devrait être repris. La Chambre des Représentants n'a pas examiné la manière dont il faut introduire et traiter les demandes.

Le Ministre fait remarquer que le texte nouveau a été rédigé en concertation avec le Conseil d'Etat. On a jugé qu'il est plus intéressant de disposer de deux auditeurs ayant une connaissance approfondie de la langue allemande plutôt que d'un assesseur avec une connaissance élémentaire de cette langue. En effet, il n'y a pas au sein du Conseil d'Etat de chambre allemande, ce qui veut dire que les demandes devront être traitées par les chambres existantes. Il résulte du texte que les avis seront traduits sous la supervision de l'auditeur.

Cette réponse ne satisfait pas le membre car l'auditorat fait le travail préparatoire tandis que la chambre doit, elle, se prononcer. Il fait référence aux débats de la Chambre des Représentants du 24 juin 1983, rapportés aux *Annales*, page 3415. Un autre membre considère que les trois langues de notre pays ont valeur égale et que, à ce titre, il soutiendra l'amendement.

Il est procédé au vote sur cette proposition d'un article nouveau au Titre VI : cet amendement est rejeté par 10 voix contre 2.

Articles 61 à 63

Les articles 61, 62, 63 sont adoptés à l'unanimité des 12 membres présents.

Artikelen 59 en 60

Deze artikelen worden aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 60bis (nieuw)

Een lid dient het volgende amendement in :

« Na Titel VI « Voorkoming en regeling van de conflicten », Hoofdstuk I « Bevoegdheidsconflicten », in te voegen een artikel 60bis (nieuw), luidende :

« Artikel 50 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, wordt aangevuld als volgt :

« Aanvragen gesteld in het Duits worden evenwel ahangig gemaakt bij de kamer en, in voorkomend geval, bij de verenigde kamers, waar een assessor zitting heeft die het bewijs levert van de kennis van deze taal. »

Het wordt verantwoord als volgt :

« De oorspronkelijke tekst wordt hier overgenomen (zie Kamerverslag); zonder inschrijving van deze bepaling is artikel 63 van het ontwerp niet te begrijpen. De Kamer heeft de oorspronkelijke tekst in de grootste verwarring gewijzigd. »

De indiener van het amendement meent dat de oorspronkelijke tekst van de Regering (artikel 61 van de eerste tekst) hersteld zou moeten worden. De Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft de wijze waarop de aanvragen moeten worden ingediend en behandeld, niet onderzocht.

De Minister merkt op dat de nieuwe tekst is opgesteld in overleg met de Raad van State. Men was van oordeel dat het beter was te beschikken over twee assessoren met een grondige kennis van het Duits, dan over één assessor met een elementaire kennis van die taal. In de Raad van State is er namelijk geen Duitse kamer, wat betekent dat de aanvragen behandeld zullen moeten worden door de bestaande kamers. Deze tekst heeft tot gevolg dat de adviezen vertaald zullen worden onder de supervisie van de auditeur.

Dit antwoord acht het lid niet bevredigend, want het auditoraat doet het voorbereidende werk, terwijl de kamer van haar kant een uitspraak moet doen. Hij verwijst naar de Kamerdebatten van 24 juni 1983, waarvan het verslag te lezen staat in de *Handelingen*, blz. 3415. Een ander lid acht de drie talen van ons land gelijkwaardig en zal uit dien hoofde het amendement steunen.

Het amendement om in Titel VI een nieuw artikel in te voegen, wordt verworpen met 10 tegen 2 stemmen.

Artikelen 61 tot 63

De artikelen 61, 62 en 63 worden aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Article 63bis (nouveau)

(Article 64 du texte adopté par la Commission.)

Au nom du Gouvernement, le Ministre présente un amendement créant un nouvel article à la suite de l'article 63.

Il est libellé comme suit :

« § 1^{er}. Un article 50bis, rédigé comme suit, est inséré dans les mêmes lois coordonnées » :

« Article 50bis. — Par dérogation aux articles 47, 49 et 50 ainsi qu'à l'article 83, pour les demandes d'avis rédigées en langue allemande, les chambres françaises et néerlandaises délibèrent dans leur propre langue. »

§ 2. L'article 83 des mêmes lois coordonnées est complété par la disposition suivante :

« Toutefois, pour les demandes d'avis rédigées en langue allemande, les avis sont traduits en allemand sous le contrôle d'un membre de l'auditorat ayant justifié de la connaissance approfondie de la langue allemande. »

Il est justifié comme suit :

« Etant donné que le projet n'emporte pas la création d'une chambre allemande ni l'institution d'assesseurs de langue allemande, il est nécessaire de prévoir expressément que les chambres saisies de demandes d'avis émanant d'un organe de la Communauté germanophone, délibèrent soit en français, soit en néerlandais ou — ce qui en découle — dans le cas prévu par l'article 85bis, dans ces deux langues.

L'amendement prévoit en outre que la traduction en langue allemande de l'avis sera contrôlée par un des membres de l'auditorat ayant justifié de la connaissance approfondie de cette langue, deux emplois étant créés par les articles 61 et 63 du présent projet. Ce contrôle est nécessaire, les chambres saisies ne comprenant pas de membres ayant légalement la connaissance approfondie de la langue allemande. Confier ce contrôle aux deux auditeurs ayant la connaissance approfondie de cette langue s'indique car la vérification de la traduction des avis de la section de législation est prévue comme une des tâches confiées par la loi à l'auditorat (art. 83 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat). »

Ce nouvel article est adopté par les 12 membres présents.

Article 63ter (nouveau)

(Art. 65 du texte adopté par la Commission.)

La loi du 28 juin 1983, relative à la Cour d'arbitrage, doit être adaptée pour y insérer la Communauté germanophone qui ne pouvait l'être à l'époque.

Artikel 63bis (nieuw)

(Art. 64 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

Namens de Regering dient de Minister een amendement in strekkende om na artikel 63 een nieuw artikel in te voegen.

Dit artikel zou luiden als volgt :

§ 1. In dezelfde gecoördineerde wetten wordt een artikel 50bis ingevoegd, luidende :

« Artikel 50bis. — In afwijking van de artikelen 47, 49 en 50, evenals van artikel 83 beraadslagen en besluiten de Franse en de Nederlandse kamer in hun eigen taal over de in het Duits gestelde adviesaanvragen. »

§ 2. Artikel 83 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Voor de in het Duits gestelde adviesaanvragen evenwel worden de adviezen in het Duits vertaald onder het toezicht van een lid van het auditoraat dat het bewijs heeft geleverd van een grondige kennis van de Duitse taal. »

Het amendement wordt verantwoord als volgt :

« Aangezien het ontwerp niet voorziet in de oprichting van een Duitse kamer, noch in de aanstelling van Duitstalige assessoren, moet uitdrukkelijk worden bepaald dat de kamers waarbij een adviesaanvraag van een orgaan van de Duitstalige Gemeenschap aanhangig wordt gemaakt, beraadslagen en besluiten, hetzij in het Nederlands, hetzij in het Frans of — wat daaruit volgt — in beide talen voor de gevallen bedoeld in artikel 85bis.

Het amendement bepaalt bovendien dat de vertaling van het advies in het Duits zal worden nagezien door een lid van het auditoraat, dat het bewijs heeft geleverd van een grondige kennis van die taal; de artikelen 61 en 63 van dit ontwerp stellen daartoe twee betrekkingen in. Die controle is noodzakelijk omdat in de kamers waarbij de aanvragen aanhangig zijn, geen leden zitting hebben die wettelijk een grondige kennis hebben van de Duitse taal. Het is geraten die controle op te dragen aan twee auditeurs die deze taal grondig kennen, want een van de taken die de wet oplegt aan het auditoraat is de vertaling van de adviezen van de afdeling wetgeving na te zien (art. 83 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State). »

Dit nieuwe artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikel 63ter (nieuw)

(Art. 65 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

De wet van 28 juni 1983 betreffende het Arbitragehof moet worden aangepast om aan de Duitstalige Gemeenschap de plaats te geven die zij destijds nog niet kon innemen.

C'est pourquoi le Gouvernement présente un amendement créant un article 63^{ter} (nouveau).

Il est rédigé comme suit :

Ajouter un article 63^{ter} (nouveau), libellé comme suit :

« Article 63^{ter}. — L'article 52, deuxième alinéa, 5, de la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage est remplacé par la disposition suivante :

« les présidents du Conseil de la Communauté française et du Conseil régional wallon utilisent le français, le président du Conseil de la Communauté germanophone l'allemand, et le président du Conseil flamand le néerlandais. »

Un membre tout en admettant que ces modifications sont indispensables, regrette que par le biais de la présente loi des modifications interviennent à la législation sur la Cour d'arbitrage.

Le Ministre rappelle que l'on a voulu reproduire, autant que possible, la structure de la loi spéciale du 8 août 1980 et qu'il n'y avait dès lors pas d'autre possibilité.

Le nouvel article est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 63^{quater} (nouveau)

(article 66 du texte adopté par la Commission)

Pour les mêmes raisons qu'à l'article nouveau qui précède, il faut compléter la liste énumérant les présidents à l'article 96, 2°, de la loi sur la Cour d'arbitrage.

Cet amendement propose le texte suivant :

« L'article 96, 2°, de la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage est remplacé par la disposition suivante :

« aux présidents des Chambres législatives, du Conseil de la Communauté française, du Conseil régional wallon, du Conseil flamand et du Conseil de la Communauté germanophone. »

La Commission adopte cet article (nouveau) à l'unanimité des 13 membres présents.

Articles 64 à 66

(articles 67 à 69 du texte adopté par la Commission)

Les articles 64, 65 et 66 (articles 67, 68 et 69 du texte adopté par la Commission) sont adoptés à l'unanimité des 13 membres présents.

Daarom heeft de Regering een amendement ingediend tot invoeging van een artikel 63^{ter} (nieuw).

Het luidt als volgt :

Een nieuw artikel 63^{ter} toe te voegen, luidende :

« Artikel 63^{ter}. — Artikel 52, tweede lid, 5, van de wet houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof wordt vervangen als volgt :

« gebruiken de voorzitter van de Vlaamse Raad het Nederlands, de voorzitter van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap het Duits, en de voorzitters van de Franse Gemeenschapsraad en van de Waalse Gewestraad het Frans. »

Een lid geeft toe dat die wijzigingen onontbeerlijk zijn, maar betreurt het dat de wet op het Arbitragehof gewijzigd wordt via deze wet.

De Minister herinnert eraan dat het de bedoeling was om zoveel mogelijk de structuur van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 weer te geven en dat er derhalve geen andere mogelijkheid was.

Het nieuwe artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 63^{quater} (nieuw)

(artikel 66 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Om dezelfde redenen als bij het voorgaande artikel moet de lijst van de voorzitters in artikel 96, 2°, van de wet op het Arbitragehof worden aangevuld.

Dit amendement stelt de volgende tekst voor :

« Artikel 96, 2°, van de wet van 28 juni 1983, houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof wordt vervangen als volgt :

« Aan de voorzitters van de Wetgevende Kamers, van de Vlaamse Raad, van de Franse Gemeenschapsraad, van de Waalse Gewestraad en van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap. »

Dit nieuwe artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikelen 64 tot 66

(artikelen 67 tot 69 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De artikelen 64, 65 en 66 (artikelen 67, 68 en 69 van de tekst aangenomen door de Commissie) worden aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Article 67 (art. 70 du texte adopté par la Commission)

Une remarque importante est faite par un sénateur : l'article 67 tel que repris au rapport de la Chambre des Représentants en tant que texte adopté par la Commission, est la reproduction littérale de l'article 69. Bien que ledit rapport n'ait pas mentionné de discussion au sujet de cet article, il faut bien reconnaître que l'article 67 dans sa version du projet n'a pas été soumise au vote de la Chambre.

C'est pour rectifier cette situation qu'un amendement a été introduit, même si d'aucuns auraient pu considérer cela comme une erreur matérielle.

Cet amendement est libellé comme suit :

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Les dispositions des chapitres VII et VIII des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative sont applicables aux services visés au chapitre I. »

Il est justifié comme suit :

« L'article 67 fait double emploi avec l'article 69. Il y a lieu de reprendre l'article tel qu'il figure dans le projet initial (Doc. Chambre 622-1). »

En adoptant cet amendement par 11 voix et une abstention, la Commission réintroduit l'article 67 du projet.

Articles 68 à 72 (art. 71 à 75 du texte adopté par la Commission)

Les articles 68, 69, 70, 71 et 72 sont adoptés à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 73 (art. 76 du texte adopté par la Commission)

Un amendement a été introduit à cet article.

Ajouter au texte de cet article, qui devient le § 1^{er}, un § 2 (nouveau), libellé comme suit :

« § 2. 1^o L'article 1^{er} de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires est remplacé par le texte suivant :

Article 1^{er}. — Les lois sont votées, sanctionnées et promulguées en langue française et en langue néerlandaise. Elles sont publiées en langue française et en langue néerlandaise avec une traduction en langue allemande. »

2^o L'alinéa premier de l'article 2 de la même loi est remplacé par la dispositions suivante :

Artikel 67 (art. 70 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Een senator maakt een belangrijke opmerking : artikel 67 opgenomen in het Kamerverslag als tekst aangenomen door de Commissie, is woordelijk hetzelfde als artikel 69. Hoewel in dat verslag niets te lezen staat over een bespreking van dit artikel, moet worden aangenomen dat er over artikel 67, zoals het in het ontwerp is geformuleerd, in de Kamer niet is gestemd.

Daarom is een amendement ingediend, al zouden sommigen dat als een puur formele vergissing kunnen beschouwen.

Dit amendement luidt als volgt :

Dit artikel te vervangen als volgt :

« De bepalingen van de hoofdstukken VII en VIII van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken zijn op de in hoofdstuk I bedoelde diensten van toepassing. »

Het wordt verantwoord als volgt :

« Artikel 67 zegt hetzelfde als artikel 69. Men dient dus de tekst van het oorspronkelijk ontwerp te herstellen (Gedr. St. Kamer 622-1). »

Door dit amendement aan te nemen met 11 stemmen, bij één onthouding, herstelt de Commissie artikel 67 van het ontwerp.

Artikelen 68 tot 72 (art. 71 tot 75 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De artikelen 68, 69, 70, 71 en 72 worden aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 73 (art. 76 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Op dit artikel is een amendement ingediend.

Aan de tekst van dit artikel, die vernummerd wordt tot § 1, een § 2 (nieuw) toe te voegen, luidende :

« § 2. 1^o Artikel 1 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, wordt vervangen als volgt :

Artikel 1. — De wetten worden in het Nederlands en in het Frans aangenomen, bekrachtigd en afgekondigd. Ze worden in het Nederlands en in het Frans, met een vertaling in het Duits, bekendgemaakt. »

2^o Het eerste lid van artikel 2 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Les projets de loi émanant du Gouvernement sont présentés aux Chambres en langue française et en langue néerlandaise avec une traduction en langue allemande. »

3° L'alinéa premier de l'article 4 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Après leur promulgation, les lois sont insérées au *Moniteur belge*, texte français et texte néerlandais l'un en regard de l'autre et suivis du texte de la traduction en allemand. »

4° L'article 8 de la même loi est remplacé par le texte suivant :

« Article 8. — Lorsqu'il y a lieu à publication d'un traité auquel la Belgique est partie, cette publication se fait par la voie du *Moniteur belge* dans un texte original avec traduction française, néerlandaise ou allemande.

Dans le cas où un texte original n'a pas été établi en français, néerlandais ou allemand, la traduction dans les trois langues est également publiée au *Moniteur belge*. »

5° Le § 1^{er} de l'article 56 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, tel que modifié par la loi du 20 juillet 1979, est remplacé par le texte suivant :

« § 1^{er}. Les arrêtés royaux et ministériels sont rédigés en français et en néerlandais avec une traduction en allemand.

Toutefois, ils peuvent être unilingues, quand ils se rapportent exclusivement soit à la région de langue française ou de langue néerlandaise, soit à un des cadres ou rôles linguistiques des services visés aux articles 39 à 47.

Les arrêtés royaux et ministériels bilingues sont d'abord rédigés dans la langue imposée par l'article 39 et ensuite traduits.

Dans le mois de leur date, les arrêtés royaux et ministériels bilingues sont publiés intégralement par la voie du *Moniteur belge*, texte français et texte néerlandais en regard l'un de l'autre et suivis du texte de la traduction en allemand. Néanmoins, lorsqu'ils n'intéressent pas la généralité des citoyens, ils peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*; si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés. Les arrêtés royaux et ministériels rédigés en une seule langue ne peuvent faire l'objet que d'une simple mention dans les trois langues au *Moniteur belge*; si une telle mention ne présente aucun caractère d'utilité publique, il peut y être renoncé.

Les lois et règlements peuvent prescrire en outre un autre mode de publication des arrêtés royaux et ministériels.

6° Les dispositions du présent paragraphe entrent en vigueur à la date fixée par le Roi. »

« Wetsontwerpen uitgaande van de Regering worden bij de Kamers ingediend in het Nederlands en in het Frans, met een vertaling in het Duits. »

3° Het eerste lid van artikel 4 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« De wetten worden na hun afkondiging in het *Belgisch Staatsblad* opgenomen, de Nederlandse tekst en de Franse tekst tegenover elkander, gevolgd door de vertaling in het Duits. »

4° Artikel 8 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Artikel 8. — Is er aanleiding tot bekendmaking van een verdrag waarbij België partij is, dan wordt dat verdrag in een oorspronkelijke tekst in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt met de Nederlandse, Franse of Duitse vertaling.

Bestaat er geen oorspronkelijke tekst in het Nederlands, het Frans of het Duits, dan wordt de vertaling in de drie talen insgelijks in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. »

5° § 1 van artikel 56 van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, zoals gewijzigd bij de wet van 20 juli 1979, wordt vervangen als volgt :

« § 1. De koninklijke en ministeriële besluiten worden gesteld in het Nederlands en in het Frans, met een vertaling in het Duits.

Zij mogen echter eentalig zijn wanneer zij uitsluitend betrekking hebben hetzij op het Nederlandse of op het Franse taalgebied, hetzij op een van de taalkaders of -rollen van de diensten bedoeld in de artikelen 39 tot 47.

De tweetalige koninklijke en ministeriële besluiten worden eerst gesteld in de bij artikel 39 voorgeschreven taal en daarna vertaald.

De tweetalige koninklijke en ministeriële besluiten worden integraal in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, de Nederlandse tekst tegenover de Franse tekst en gevolgd door een vertaling in het Duits. Wanneer ze evenwel van geen belang zijn voor de meerderheid van de burgers, mogen ze bij uittreksel bekendgemaakt worden of het voorwerp zijn van een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad*; wanneer de bekendmaking ervan geen openbaar nut heeft, mag daarvan afgezien worden. De koninklijke en ministeriële besluiten die in één taal gesteld zijn, mogen enkel het voorwerp zijn van een gewone vermelding in de drie talen in het *Belgisch Staatsblad*; indien zulke vermelding geen openbaar nut heeft, mag daarvan afgezien worden.

De wetten en verordeningen mogen bovendien voorschrijven dat de koninklijke en ministeriële besluiten op een andere wijze bekendgemaakt worden.

6° De bepalingen van deze paragraaf treden in werking op de datum bepaald door de Koning. »

Justification

Cet amendement s'inspire de l'avis que le Conseil de la Communauté culturelle allemande a rendu le 2 avril 1983. En vertu de l'article 3bis de la Constitution, l'allemand est une des langues officielles de la Belgique. Jusqu'à présent, les dispositions légales relatives à l'emploi des langues en matière législative et réglementaire ne tiennent cependant pas encore compte de ce principe. Cette situation est contraire au principe de l'égalité de tous les Belges devant la loi prévu par l'article 6 de la Constitution et rend problématique l'application aux germanophones de l'adage suivant lequel nul n'est censé ignorer la loi.

Pour rendre réellement efficace le régime prévu au § 1^{er} du présent projet, il faut substituer au mécanisme de traduction à posteriori une traduction immédiate à la source. Un tel système a d'ailleurs été retenu pour les décrets et arrêtés de la Région wallonne par les articles 53, 54, 84 et 86 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980. Rien ne s'oppose à ce que le régime applicable au niveau de la Région wallonne le soit également au niveau de l'Etat central.

Pour permettre au Gouvernement de préparer les mesures administratives découlant de la présente disposition, il y a lieu de prévoir que celle-ci entrera en vigueur à la date fixée par le Roi.

Le sénateur qui l'a déposé a voulu saisir cette occasion pour poser le problème général des traductions en langue allemande des lois et arrêtés. Il a dès lors envisagé une modification importante à la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative.

L'auteur reconnaît que l'objet de l'amendement excède la matière traitée par le présent projet. Il mentionne qu'une proposition de loi dans ce sens a été déposée par lui, document 445, session 1982-1983, et qu'elle a été renvoyée à la Commission de l'Intérieur.

Le Ministre renvoie à la réponse qu'il a faite à la Chambre des Représentants lors d'un amendement identique (Chambre n° 622-6, p. 17); il en demande le rejet car il considère que cette matière ne doit pas être traitée ici.

Retiré puis repris par un autre commissaire, l'amendement est repoussé par 9 voix contre 2 et deux abstentions.

L'article 73 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Articles 74 et 75 (art. 77 et 78 du texte adopté par la Commission)

Ces deux articles sont adoptés sans discussion par les 14 membres présents.

Verantwoording

Dit amendement steunt op het advies dat de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap op 2 april 1983 heeft uitgebracht. Krachtens artikel 3bis van de Grondwet is het Duits een van de in België officiële talen. Tot nu toe houden de wetsbepalingen met betrekking tot het gebruik van de talen in zaken van wetgeving en verordening nog geen rekening met dat beginsel. Die toestand is strijdig met het beginsel van de gelijkheid van alle Belgen voor de wet, dat bij artikel 6 van de Grondwet is vastgelegd, en maakt de toepassing van het gezegde luidens hetwelk niemand geacht wordt de wet niet te kennen, op de Duitstaligen nogal problematiek.

Om de in § 1 van voorliggend ontwerp geplande regeling werkelijk doeltreffend te maken, moet men de vertaling a posteriori vervangen door een onmiddellijke vertaling bij de bron. Bij de artikelen 53, 54, 84 en 86 van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980 werd voor de decreten en besluiten van het Waalse Gewest overigens een gelijkaardige regeling ingevoerd. Er is geen enkel bezwaar om de voor het Waalse Gewest geldende regeling ook niet op de Staat zelf toe te passen.

Om de Regering in staat te stellen de administratieve maatregelen ter uitvoering van deze bepaling voor te bereiden, moet worden bepaald dat deze in werking zal treden op de datum die de Koning zal vaststellen.

De senator die het amendement heeft ingediend, heeft van deze gelegenheid gebruik willen maken om het algemeen probleem van de vertaling van wetten en besluiten in het Duits op te werpen. Hij heeft derhalve een belangrijke wijziging overwogen van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken.

De indiener geeft toe dat de strekking van dit amendement verder reikt dan de materie behandeld in dit ontwerp. Hij wijst erop dat hij een wetsvoorstel in die zin heeft ingediend (Gedr. St. 445, 1982-1983) en dat dit voorstel naar de Commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden is verwezen.

De Minister verwijst naar zijn antwoord in de Kamer van Volksvertegenwoordigers betreffende een identiek amendement (Kamer 622-6, blz. 17); hij vraagt het amendement te verwerpen omdat deze materie hier niet mag worden behandeld.

Het amendement wordt teruggenomen, daarna overgenomen door een ander commissielid en ten slotte verworpen met 9 tegen 2 stemmen, bij twee onthoudingen.

Artikel 73 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikelen 74 en 75 (art. 77 en 78 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Deze beide artikelen worden zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Article 76 (art. 79 du texte adopté par la Commission)

Un amendement a été déposé, dans le même ordre d'idées qu'à l'article 73, à la différence qu'il s'agit ici d'une modification à la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement.

Cet amendement est libellé comme suit :

« Faire précéder le texte de cet article, qui devient le § 2, d'un § 1^{er} (nouveau), rédigé comme suit :

« § 1^{er}. L'article 8 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, modifié par l'article 34 de la loi du 10 juillet 1973; est remplacé par le texte suivant :

« Article 8. — Pour les établissements situés dans la région de langue allemande, le Conseil de la Communauté germanophone fixe par arrêté réglementaire les conditions dans lesquelles une partie du programme est donnée à partir de la troisième année de l'enseignement primaire :

a) en français dans les écoles primaires, secondaires et supérieures de langue allemande;

b) en allemand dans les écoles primaires de langue française. »

Il est justifié comme suit :

« Cet amendement s'inspire de l'avis que le Conseil de la Communauté culturelle allemande a rendu le 2 avril 1983. Il s'agit d'alléger l'actuelle procédure et d'insérer la compétence réglementaire de ce Conseil dans le nouveau cadre juridique en la transformant en une compétence réglementaire du Conseil en exécution du § 4 du nouvel article 59^{ter} de la Constitution. »

A nouveau le Ministre renvoie à sa réponse en commission de la Chambre des Représentants (Chambre 622-6, p. 18).

Retiré par son auteur et repris par un autre commissaire, il est repoussé par 10 voix contre 1 et 3 abstentions.

L'article 76, inchangé, est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Article 77 (art. 80 du texte adopté par la Commission)

Un membre s'étonne de l'attitude du Gouvernement : alors qu'il estime ne pas pouvoir accepter des modifications aux lois linguistiques en demandant le rejet des amendements aux articles 73 et 76, il propose ici une modification à la loi organique des C.P.A.S.

Artikel 76 (art. 79 van de tekst aangenomen door de Commissie)

In dezelfde geest als op artikel 73 is een amendement ingediend, met dit verschil dat het hier gaat om een wijziging van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs.

Dit amendement luidt als volgt :

De tekst van dit artikel, die vernummerd wordt tot § 2, te doen voorafgaan door een § 1 (nieuw), luidende :

« § 1. Artikel 8 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, gewijzigd bij artikel 34 van de wet van 10 juli 1973, wordt vervangen als volgt :

« Artikel 8. — Voor de in het Duitse taalgebied gevestigde instellingen bepaalt de Raad van de Duitse Gemeenschap bij verordeningbesluit de voorwaarden waaronder een gedeelte van het programma vanaf het derde studiejaar van het lager onderwijs wordt gegeven :

a) in het Frans in de lagere, middelbare en hogere scholen met het Duits als voertaal;

b) in het Duits in de lagere scholen met het Frans als voertaal. »

Het wordt verantwoord als volgt :

« Dit amendement steunt op het advies dat de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap op 2 april 1983 heeft uitgebracht. De huidige werkwijze moet worden versoepeld en de verordenende bevoegdheid van die Raad moet worden opgenomen in de nieuwe juridische context in een gewijzigde vorm, met name als een verordenende bevoegdheid van de Raad ter uitvoering van § 4 van het nieuwe artikel 59^{ter} van de Grondwet. »

De Minister verwijst opnieuw naar zijn antwoord in de Kamercommissie (gedr. st. Kamer 622-6, blz. 18).

Het amendement wordt teruggenomen door de indiener, vervolgens overgenomen door een ander commissielid en ten slotte verworpen met 10 stemmen tegen 1 stem, bij 3 onthoudingen.

Artikel 76 wordt ongewijzigd aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Artikel 77 (art. 80 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Een lid is verwonderd over de houding van de Regering : terwijl zij geen wijzigingen meent te kunnen aanvaarden van de taalwetten en dus de verwerping vraagt van de amendementen op de artikelen 73 en 76, stelt zij zelf hier een wijziging voor van de organieke wet op de O.C.M.W.'s.

Le Ministre s'en défend et précise qu'il faut adapter le texte aux dispositions de ce projet en remplaçant le Conseil culturel par le Conseil de la Communauté germanophone et en donnant la compétence à l'Exécutif, que crée la présente loi, pour déterminer les critères objectifs de répartition.

L'article 77 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 78 (art. 81 du texte adopté par la Commission)

L'article 78 est adopté, sans observation, à l'unanimité.

V. Vote sur l'ensemble

L'ensemble du projet, tel qu'amendé par la Commission, est adopté par 11 voix et 1 abstention.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 12 membres présents.

Le Rapporteur,
G. GRAMME.

Le Président,
E. LEEMANS.

De Minister ontkent dat en wijst erop dat de tekst aangepast moet worden aan de bepalingen van dit ontwerp, door de Cultuurraad te vervangen door de Raad voor de Duitstalige Gemeenschap en door aan de Executieve, die door deze wet wordt ingesteld, de bevoegdheid te verlenen om objectieve normen voor de verdeling van de percentages vast te stellen.

Artikel 77 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 78 (art. 81 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Artikel 78 wordt zonder opmerkingen met algemene stemmen aangenomen.

V. Stemming over het geheel

Het ontwerp, zoals door de Commissie geamendeerd, wordt in zijn geheel aangenomen met 11 stemmen, bij 1 onthouding.

Dit verslag is goedgekeurd bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

De Verslaggever,
G. GRAMME.

De Voorzitter,
E. LEEMANS.

TEXTE ADOPTÉ
PAR LA COMMISSION

TITRE I

Dispositions préliminaires

Article 1.

Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par :

- a) la loi spéciale : la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980;
- b) la loi ordinaire : la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980;
- c) le Conseil : le Conseil de la Communauté germanophone;
- d) l'Exécutif : l'Exécutif de la Communauté germanophone.

Art. 2.

La Communauté germanophone a la personnalité juridique.

Art. 3.

La Communauté germanophone est compétente pour le territoire des communes d'Amblève, Bullange, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, La Calamine, Lontzen, Raeren et Saint-Vith.

TITRE II

Des compétences

Art. 4.

§ 1. Les matières culturelles visées à l'article 59ter, § 2, 1^o, de la Constitution sont les matières énoncées à l'article 4 de la loi spéciale.

§ 2. Les matières personnalisables visées à l'article 59ter, § 2, 2^o, de la Constitution sont les matières énoncées à l'article 5, § 1^{er}, de la loi spéciale.

Art. 5.

Les articles 5, § 2, et 8 à 16 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone.

TITRE III

Des pouvoirs

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 6.

Sans préjudice des compétences que la Constitution réserve à la loi, le Conseil règle les matières qui sont attribuées à la Communauté germanophone par l'article 4 de la présente loi ou en vertu de l'article 59ter, § 3, de la Constitution.

TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE

TITEL I

Inleidende bepalingen

Artikel 1.

Voor de toepassing van deze wet dient te worden verstaan onder :

- a) de bijzondere wet : de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980;
- b) de gewone wet : de gewone wet tot hervorming der instellingen van 9 augustus 1980;
- c) de Raad : de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;
- d) de Executieve : de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 2.

De Duitstalige Gemeenschap bezit rechtspersoonlijkheid.

Art. 3.

De Duitstalige Gemeenschap is bevoegd voor het grondgebied van de gemeenten Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren en Sankt-Vith.

TITEL II

De bevoegdheden

Art. 4.

§ 1. De culturele aangelegenheden bedoeld in artikel 59ter, § 2, 1^o, van de Grondwet zijn deze vermeld in artikel 4 van de bijzondere wet.

§ 2. De persoonsgebonden aangelegenheden bedoeld in artikel 59ter, § 2, 2^o, van de Grondwet zijn deze vermeld in artikel 5, § 1, van de bijzondere wet.

Art. 5.

De artikelen 5, § 2, en 8 tot 16 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

TITEL III

De machten

HOOFDSTUK I

ALGEMENE BEPALINGEN

Art. 6.

Onverminderd de bevoegdheden die door de Grondwet aan de wet zijn voorbehouden, regelt de Raad de aangelegenheden die aan de Duitstalige Gemeenschap zijn toevertrouwd door artikel 4 van deze wet of krachtens artikel 59ter, § 3, van de Grondwet.

Dans les matières indiquées au premier alinéa, le Conseil dispose des pouvoirs prévus par les articles 8, 9, 10 et 11 de la loi spéciale.

Art. 7.

Les articles 17, 20 et 21 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone.

CHAPITRE II

LE CONSEIL

SECTION I

De la composition

Sous-section I — Dispositions générales

Art. 8.

§ 1. Le Conseil comprend 25 membres.

§ 2. Les membres du Conseil sont élus par les électeurs des communes faisant partie de la région de langue allemande et qui réunissent les conditions pour être électeur aux Chambres législatives.

L'élection se fait par le système de représentation proportionnelle, comme établi à la sous-section II.

Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune.

Le Conseil est renouvelé tous les quatre ans.

§ 3. Jusqu'à ce qu'il ait été pourvu à la désignation des membres du Conseil en application des dispositions de la présente section, le Conseil est composé des membres du Conseil de la Communauté culturelle allemande élus directement par le corps électoral lors du dernier scrutin effectué en application de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande.

§ 4. Lorsqu'ils ne sont pas membres du Conseil, assistent de droit aux séances avec voix consultative :

1° les membres de la Chambre des représentants et les sénateurs élus dans l'arrondissement électoral de Verviers, qui sont domiciliés dans une commune de la région de langue allemande et qui ont prêté exclusivement ou en premier lieu le serment constitutionnel en allemand;

2° les sénateurs élus par le conseil provincial de Liège ainsi que les sénateurs élus par le Sénat pour autant qu'ils répondent aux deux conditions prévues au 1°;

3° les conseillers provinciaux élus dans le district d'Eupen pour autant qu'ils répondent aux deux conditions prévues au 1°.

Art. 9.

Pour être membre du Conseil, il faut :

- 1° être Belge;
- 2° jouir des droits civils et politiques;
- 3° être âgé de 21 ans accomplis;
- 4° être domicilié dans une commune de la région de langue allemande et ce depuis au moins un an le jour de l'élection;

5° jouir des droits électoraux dans la circonscription électorale prévue à l'article 16.

Art. 10.

L'article 27 de la loi spéciale est applicable à la Communauté germanophone.

Art. 11.

Le Conseil vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

In de in het eerste lid genoemde aangelegenheden, heeft de Raad de bevoegdheden voorzien in de artikelen 8, 9, 10 en 11 van de bijzondere wet.

Art. 7.

De artikelen 17, 20 en 21 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

HOOFDSTUK II

DE RAAD

AFDELING I

Samenstelling

Onderafdeling I — Algemene bepalingen

Art. 8.

§ 1. De Raad bestaat uit 25 leden.

§ 2. De leden van de Raad worden gekozen door de kiezers van de gemeenten die deel uitmaken van het Duitse taalgebied en die aan de voorwaarden voldoen om kiezer te zijn voor de Wetgevendes Kamers.

De verkiezing geschiedt volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging, zoals dat in de onderafdeling II wordt vastgesteld.

De stemming is verplicht en geheim. Ze heeft plaats in de gemeente.

De Raad wordt om de vier jaar vernieuwd.

§ 3. Totdat voorzien is in de aanwijzing van de leden van de Raad overeenkomstig de bepalingen van deze afdeling bestaat de Raad uit leden van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap die door het kiezerskorps rechtstreeks zijn gekozen bij de laatste verkiezingen georganiseerd op grond van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap.

§ 4. Van rechtswege en met raadgevende stem wonen de vergaderingen bij wanneer zij geen lid van de Raad zijn :

1° de in het kiesarrondissement Verviers verkozen leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en senatoren die hun woonplaats hebben in het Duitse taalgebied en die de grondwettelijke eed uitsluitend of in de eerste plaats in het Duits hebben afgelegd;

2° de door de provincieraad van Luik, alsmede de door de Senaat verkozen senatoren, voor zover zij aan de twee in 1° gestelde vereisten voldoen;

3° de in het district Eupen verkozen provincieraadsleden, voor zover zij aan de twee in 1° gestelde vereisten voldoen.

Art. 9.

Om lid van de Raad te zijn, moet men :

- 1° Belg zijn;
- 2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° de volle leeftijd van 21 jaar hebben bereikt;
- 4° zijn woonplaats hebben in een gemeente van het Duitse taalgebied en zulks sedert tenminste een jaar op de dag van de verkiezing;

5° kiesgerechtigd zijn in de kiesomschrijving als bepaald bij artikel 16.

Art. 10.

Artikel 27 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 11.

De Raad onderzoekt de geloofsbriefen van zijn leden en beslist de geschillen die hieromtrent rijzen.

Art. 12.

En cas d'annulation d'une élection, toutes les formalités doivent être recommencées, y compris les présentations de candidats.

Art. 13.

Avant d'entrer en fonction, les membres du Conseil prêtent le serment suivant : « Ich schwöre die Verfassung zu befolgen ».

Art. 14.

§ 1. Le Conseil fixe le montant de l'indemnité allouée à ses membres; celle-ci ne peut excéder un huitième de l'indemnité allouée aux membres de la Chambre des Représentants, à l'exception de l'indemnité allouée au président du Conseil.

Cette indemnité ne peut être cumulée avec une indemnité parlementaire.

Le Conseil arrête également le règlement de pension de ses membres et fixe les modalités de remboursement de leurs frais de déplacement.

§ 2. Les charges résultant de l'application du § 1 sont supportées par le budget de la Communauté germanophone.

Sous-section II — De l'élection

Art. 15.

§ 1. La réunion ordinaire du collège électoral pour pourvoir au remplacement des membres du Conseil sortants, a lieu le quatrième dimanche d'octobre.

L'élection est reportée de deux semaines si les élections pour les Chambres législatives sont fixées à la date visée au premier alinéa.

L'élection est organisée, pour la première fois, le quatrième dimanche d'octobre 1986.

La deuxième élection a lieu le quatrième dimanche d'octobre de la quatrième année qui suit celle au cours de laquelle a eu lieu la première élection.

§ 2. En cas de vacance lorsqu'il ne peut y être pourvu par l'installation d'un suppléant, le Conseil ou l'Exécutif peut convoquer le collège électoral en réunion extraordinaire. Elle a toujours lieu un dimanche.

Art. 16.

§ 1. Les communes visées à l'article 8, § 2, forment une seule circonscription électorale dont le bureau principal est établi à Eupen.

Le bureau principal de la circonscription siège en même temps comme bureau principal du canton d'Eupen. Un bureau principal de canton est établi à Saint-Vith.

§ 2. Le bureau principal de la circonscription est chargé en cette qualité de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

Il est présidé par le juge de paix d'Eupen.

Le président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la circonscription électorale et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires. Il centralise les résultats du dépouillement au niveau tant du canton d'Eupen que de l'ensemble de la circonscription.

Art. 12.

Bij nietigverklaring van een verkiezing moeten alle formaliteiten, met inbegrip van de kandidaatstellingen, opnieuw worden vervuld.

Art. 13.

Alvorens hun ambt te aanvaarden, leggen de leden van de Raad de volgende eed af : « Ich schwöre die Verfassung zu befolgen ».

Art. 14.

§ 1. De Raad stelt het bedrag vast van de vergoeding die aan zijn leden wordt toegekend; met uitzondering van die welke aan de voorzitter van de Raad wordt toegekend mag deze niet groter zijn dan een achtste van de vergoeding die wordt toegekend aan de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Die vergoeding mag niet met een parlementaire vergoeding worden gecumuleerd.

De Raad stelt tevens de pensioenregeling voor zijn leden vast en bepaalt de wijze waarop hun kosten van verplaatsing worden vergoed.

§ 2. De kosten die voortvloeien uit de toepassing van § 1 komen ten laste van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap.

Onderafdeling II — Verkiezing

Art. 15.

§ 1. De gewone vergadering van het kiescollege voor de vervanging van de aftredende leden van de Raad heeft plaats de vierde zondag van oktober.

De verkiezing wordt twee weken verdaagd indien de verkiezingen voor de Wetgevende Kamers plaatsgrijpen op de in het eerste lid bepaalde datum.

De verkiezing wordt voor het eerst georganiseerd op de vierde zondag van oktober 1986.

De tweede verkiezing heeft plaats de vierde zondag van oktober van het vierde jaar dat volgt op dat tijdens hetwelk de eerste verkiezing heeft plaatsgehad.

§ 2. Bij een vacature waarin niet kan worden voorzien door het aanstellen van een opvolger, kan de Raad of de Executieve het kiescollege in buitengewone vergadering oproepen. Deze vergadering heeft altijd plaats op een zondag.

Art. 16.

§ 1. De in artikel 8, § 2, bedoelde gemeenten vormen een enkel kiesgebied waarvan het hoofdbureau te Eupen is gevestigd.

Het hoofdbureau van het kiesgebied zetelt tevens als kantonhoofdbureau van Eupen. Een kantonhoofdbureau wordt ingesteld in Sankt-Vith.

§ 2. Het hoofdbureau van het kiesgebied is in die hoedanigheid belast met het vervullen van de verrichtingen die aan de verkiezingen voorafgaan en met de algemene telling der stemmen.

Het wordt voorgezeten door de vrederechter van Eupen.

De voorzitter oefent toezicht uit op het geheel van de verrichtingen in het kiesgebied en schrijft zo nodig de spoedmaatregelen voor die de omstandigheden zouden kunnen vereisen. Hij verzamelt de uitkomsten van de stemopneming op het vlak van het kanton Eupen en op dat van het kiesgebied in zijn geheel.

Le bureau principal de la circonscription comprend outre le président, quatre assesseurs et quatre assesseurs suppléants désignés par le président parmi les électeurs de la circonscription et un secrétaire nommé par le président parmi les électeurs de la circonscription et qui n'a pas voix délibérative.

§ 3. Le bureau principal du canton de Saint-Vith est présidé par le juge de paix de Saint-Vith. Il est composé de la manière indiquée à l'article 95, § 7, du Code électoral. Toutefois, le secrétaire est choisi parmi les électeurs de la circonscription. Son président centralise les résultats du dépouillement au niveau du canton.

§ 4. Le bureau principal de la circonscription et le bureau principal du canton de Saint-Vith doivent être constitués au moins trente jours avant l'élection.

Les candidats ne peuvent faire partie des bureaux visés au premier alinéa.

Art. 17.

Les convocations sont faites conformément à l'article 107 du Code électoral, étant entendu que, pour l'application de la présente loi, la référence aux articles 105 et 106 du Code électoral est remplacée par la référence à l'article 15, § 1^{er} et § 2, de la présente loi, la référence à l'article 14, premier alinéa, du Code électoral est remplacée par la référence à l'article 21, premier alinéa, de la présente loi et la date du 1^{er} avril est remplacée par la date du 1^{er} septembre. Les attributions confiées au Ministre de l'Intérieur par l'article 107 du Code électoral sont confiées au président de l'Exécutif.

Art. 18.

Les articles 89, premier alinéa, et 90 du Code électoral sont applicables aux élections pour le Conseil.

Art. 19.

Les électeurs sont répartis en sections conformément à l'article 91 du Code électoral.

Art. 20.

Les articles 92 et 93 du Code électoral sont applicables en vue de déterminer la liste des électeurs qui ont qualité pour élire les membres du Conseil étant entendu qu'à l'article 93, les mots « président du bureau principal du canton » sont remplacés par les mots « président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas ».

Art. 21.

Le 1^{er} septembre de l'année de l'élection le Collège des bourgmestre et échevins dresse une liste des personnes qui à cette date sont inscrites au registre des électeurs. Les personnes qui atteindront l'âge de 18 ans au plus tard au jour prévu à l'article 15, ou dont la suspension des droits électoraux aura pris fin avant ce jour, et qui réunissent à la date du 1^{er} septembre les autres conditions de l'électorat, sont inscrites au registre des électeurs avant que la liste soit dressée.

Les électeurs sont numérotés sur les listes d'une façon continue et les données figurant au registre des électeurs y sont reprises. Ces listes sont dressées par commune ou le cas échéant par section.

Benevens de voorzitter bestaat het hoofdbureau van het kiesgebied uit vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van het kiesgebied, en een secretaris die door de voorzitter wordt benoemd uit de kiezers van het kiesgebied en die niet stemgerechtigd is.

§ 3. Het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith wordt voorgezeten door de vrederechter van Sankt-Vith. Het wordt samengesteld overeenkomstig artikel 95, § 7, van het Kieswetboek. De secretaris wordt evenwel gekozen uit de kiezers van het kiesgebied. De voorzitter verzamelt de uitkomsten van de stemopneming op het vlak van het kanton.

§ 4. Het hoofdbureau van het kiesgebied en het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith moeten tenminste dertig dagen voor de verkiezing samengesteld zijn.

De kandidaten mogen geen deel uitmaken van de in het eerste lid vermelde bureaus.

Art. 17.

De oproeping geschiedt overeenkomstig het bepaalde bij artikel 107 van het Kieswetboek, met dien verstande echter dat voor de toepassing van deze wet de verwijzing naar de artikelen 105 en 106 van het Kieswetboek vervangen wordt door de verwijzing naar artikel 15, §§ 1 en 2, van deze wet, de verwijzing naar artikel 14, eerste lid, van het Kieswetboek vervangen wordt door de verwijzing naar artikel 21, eerste lid, van deze wet en de datum van 1 april vervangen wordt door 1 september. De bevoegdheden die door artikel 107 van het Kieswetboek aan de Minister van Binnenlandse Zaken worden opgedragen, worden toevertrouwd aan de voorzitter van de Executieve.

Art. 18.

De artikelen 89, eerste lid, en 90 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van de Raad.

Art. 19.

De kiezers zijn ingedeeld in stemafdelingen overeenkomstig artikel 91 van het Kieswetboek.

Art. 20.

De artikelen 92 en 93 van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing teneinde de lijst van de kiezers vast te stellen die aan de voorwaarden voldoen om de leden van de Raad te kiezen, met dien verstande dat in artikel 93 de woorden « voorzitter van het hoofdbureau van het kanton » worden vervangen door de woorden « de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith, al naar het geval ».

Art. 21.

Op 1 september van het jaar van de verkiezing, maakt het College van burgemeester en schepenen een lijst op van de op die datum in het kiezersregister ingeschreven personen. Alvorens die lijst wordt opgemaakt, worden de personen die de leeftijd van 18 jaar ten laatste op de dag voorzien bij artikel 15 zullen bereiken of wier schorsing van kiesrecht vóór die dag een einde zal nemen, en op 1 september de andere kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervullen, in het kiezersregister ingeschreven.

Op die lijsten worden de kiezers doorlopend genummerd en worden de vermeldingen die in het kiezersregister voorkomen, hernomen. Deze lijsten worden per gemeente of in voorkomend geval per wijk opgemaakt.

Art. 22.

L'année de l'élection, l'administration communale envoie, le 20 septembre au plus tard, au commissaire d'arrondissement deux exemplaires de la liste des électeurs dressée le 1^{er} septembre.

Art. 23.

L'article 95, §§ 4 à 6 et 9 à 13, du Code électoral est applicable à l'organisation des bureaux de vote pour l'élection des membres du Conseil étant entendu qu'aux §§ 4, 12 et 13, les mots « président du bureau principal du canton » sont remplacés par les mots « président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas », les mots « mois de mars », « mois d'avril » et « 22 mai » sont remplacés respectivement par les mots « mois d'août », « mois de septembre » et « 22 octobre ».

Art. 24.

L'article 96 du Code électoral est applicable à l'élaboration du tableau des présidents des bureaux de vote pour l'élection des membres du Conseil.

Toutefois :

- au premier alinéa, les mots « le bureau principal du canton » sont remplacés par les mots « le bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas »;
- la dernière phrase du deuxième alinéa est remplacée comme suit : « Quatorze jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal du canton de Saint-Vith transmet le tableau définitif au président du bureau principal de la circonscription. L'un et l'autre font parvenir à chacun des présidents de leur canton respectif les listes électorales de sa section ».

Art. 25.

Les articles 101, 102 et 103 du Code électoral sont applicables aux opérations électorales pour l'élection des membres du Conseil.

Toutefois, à l'article 102, les mots « président du bureau principal du canton » doivent être remplacés par les mots « président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas ».

Art. 26.

Les jetons de présence et les indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux sont à charge du budget de la Communauté germanophone.

Art. 27.

Les présidents, assesseurs et secrétaires des différents bureaux de vote et les témoins des candidats prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral.

Art. 28.

Les dispositions du Titre IV du Code électoral sont applicables aux élections pour le renouvellement du Conseil, sous réserve des articles ci-après ainsi que des adaptations exigées par le caractère propre de ces élections.

Art. 22.

In het jaar van de verkiezing zendt het gemeentebestuur uiterlijk op 20 september aan de arrondissementscommissaris twee exemplaren van de op 1 september opgemaakte lijst van de kiezers.

Art. 23.

Artikel 95, §§ 4 tot 6 en 9 tot 13, van het Kieswetboek is van overeenkomstige toepassing op de inrichting van de stembureaus voor de verkiezing van leden van de Raad, met dien verstande dat in de §§ 4, 12 en 13, de woorden « voorzitter van het kantonhoofdbureau » worden vervangen door de woorden « voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton van Sankt-Vith, al naar het geval », de woorden « de maand maart », « de maand april » en « 22 mei » respectievelijk vervangen worden door de woorden « de maand augustus », « de maand september » en « 22 oktober ».

Art. 24.

Artikel 96 van het Kieswetboek is van overeenkomstige toepassing voor het opstellen van de lijst van de voorzitters van de stembureaus voor de verkiezing van de leden van de Raad.

Evenwel :

- moet in het eerste lid, het woord « kantonhoofdbureau » worden vervangen door de woorden « het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton van Sankt-Vith, al naar het geval »;
- moet de laatste zin van het tweede lid als volgt worden vervangen : « Tenminste veertien dagen voor de verkiezing zendt de voorzitter van het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith de definitieve lijst aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied. Elk van hem doet aan de voorzitters van zijn kanton de kiezerslijsten van zijn afdeling toekomen ».

Art. 25.

De artikelen 101, 102 en 103 van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de kiesverrichtingen voor de verkiezing van de leden van de Raad.

In artikel 102 echter moeten de woorden « voorzitter van het kantonhoofdbureau » worden vervangen door de woorden « voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval ».

Art. 26.

Het presentiegeld en de reisvergoeding van de leden van de kiesbureaus zijn ten laste van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 27.

De voorzitters, de bijzitters en de secretarissen van de verschillende stembureaus, evenals de getuigen van de kandidaten leggen de eed af voorgeschreven door artikel 104 van het Kieswetboek.

Art. 28.

De bepalingen van Titel IV van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de verkiezing voor de vernieuwing van de Raad, onder voorbehoud van de hiernavolgende artikelen en van de aanpassingen vereist door de eigen aard van die verkiezingen.

Art. 29.

Les présentations de candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de la circonscription conformément à l'article 115 du Code électoral.

La présentation doit être signée par cent électeurs de la circonscription ou par trois membres sortants du Conseil.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire, ni comprendre un nombre de candidats spécialement présentés pour la suppléance. Nul ne peut être présenté à la fois comme candidat sur deux ou plusieurs listes dans la circonscription.

Le candidat qui contrevient à l'interdiction visée à l'alinéa précédent est passible de peines édictées à l'article 202 du Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du bureau principal de la circonscription, aussitôt après l'expiration du délai prévu pour le dépôt des listes des candidats, transmet par la voie la plus rapide, au président de l'Exécutif, un extrait de toutes les listes déposées, établi conformément à l'article 118 du Code électoral.

Le cas échéant, le président de l'Exécutif signale au président du bureau principal de la circonscription, les candidatures multiples au plus tard le dix-septième jour avant le scrutin à 16 heures.

Art. 30.

La couleur du papier électoral, le format des bulletins et des enveloppes sont déterminés par le Roi.

Art. 31.

Les témoins des candidats doivent être électeurs dans la circonscription.

Art. 32.

Lorsque le nombre de candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, les candidats sont proclamés élus sans autres formalités.

Dans ce cas, le jeton de présence dû en vertu des dispositions de la présente loi, est réduit de moitié.

Art. 33.

L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote. S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste. S'il veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif au candidat de son choix.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur veut donner son suffrage à un candidat isolé, il marque son vote dans la case placée au-dessus du nom du candidat.

Les bulletins contenant plus d'un suffrage sont nuls, à l'exception de ceux visés à l'alinéa final de l'article 157 du Code électoral.

Art. 34.

Les bureaux de dépouillement sont établis à Eupen et à Saint-Vith dans les locaux désignés respectivement par le président du bureau principal de la circonscription et par le président du bureau principal du canton de Saint-Vith. Chaque bureau de dépouillement est composé d'un président, de deux assesseurs et

Art. 29.

De voordrachten van de kandidaten worden aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied ter hand gesteld overeenkomstig artikel 115 van het Kieswetboek.

De voordracht moet worden ondertekend door honderd kiezers van het kiesgebied of door drie uittredende leden van de Raad.

Op eenzelfde lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er leden te kiezen zijn en evenmin een aantal kandidaten die bijzonder voor de opvolging worden voorgedragen. Niemand kan in het kiesgebied tegelijk op meer dan één lijst als kandidaat worden voorgedragen.

De kandidaat die het verbod, voorzien in het vorig lid, overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt. Om deze schrapping te verzekeren, doet de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied, onmiddellijk na het verstrijken van de termijn voor het indienen van de kandidatenlijsten, langs de snelste weg een uittreksel uit alle ingediende lijsten, dat opgesteld is overeenkomstig artikel 118 van het Kieswetboek, toekomen aan de voorzitter van de Executieve.

In voorkomend geval geeft de voorzitter van de Executieve uiterlijk de zeventiende dag vóór de stemming, te 16 uur, kennis van de gevallen van meervoudige kandidaatstelling, aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied.

Art. 30.

De kleur van de stembiljetten, de afmetingen van biljetten en omslagen, worden bepaald door de Koning.

Art. 31.

De getuigen van de kandidaten moeten kiezer zijn in het kiesgebied.

Art. 32.

Wanneer er niet meer kandidaten zijn dan toe te kennen mandaten, worden die kandidaten zonder meer gekozen verklaard.

In dat geval wordt het overeenkomstig deze wet toe te kennen presentiegeld met de helft verminderd.

Art. 33.

De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen. Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stembak bovenaan op die lijst. Wil hij deze orde wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de kandidaat van zijn keuze.

Is er niet meer dan één lid te verkiezen of wil de kiezer zijn stem geven aan een alleenstaande kandidaat, dan brengt hij zijn stem uit in het stembak dat zich bevindt bovenaan de naam van de kandidaat.

De stembiljetten waarop meer dan één stem is uitgebracht, zijn ongeldig, met uitzondering van die bedoeld in artikel 157, laatste lid, van het Kieswetboek.

Art. 34.

De stemopnemingsbureaus zijn gevestigd te Eupen en te Sankt-Vith in de door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied, respectievelijk de voorzitter van het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith aangewezen lokalen. Ieder stemopnemingsbureau bestaat uit : een voorzitter, twee bijzitters en twee plaats-

de deux assesseurs suppléants désignés par le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith selon le cas, conformément à l'article 95 du Code électoral.

Le président de chaque bureau de dépouillement désigne parmi les électeurs de la circonscription un secrétaire qui n'a pas voix délibérative.

Chaque bureau de dépouillement recense les bulletins de trois bureaux de vote d'après un tirage au sort effectué par le bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith selon le cas, cinq jours avant l'élection.

Le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith selon le cas, avise immédiatement, par lettre recommandée à la poste, les présidents des bureaux de dépouillement et leurs assesseurs de l'endroit où ils sont appelés à exercer leurs fonctions et indique le local où il siègera et dans lequel il recevra le double du tableau des résultats.

Il donne immédiatement connaissance aux présidents des bureaux de vote, par lettre recommandée à la poste, du lieu de réunion du bureau de dépouillement qui doit recevoir les bulletins de leur bureau.

Art. 35.

Le président du bureau de dépouillement envoie, par la voie la plus rapide, le procès-verbal de dépouillement et le tableau prescrit par l'article 16 du Code électoral, au président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas. Le président de ce dernier bureau fait parvenir les documents précités au président du bureau principal de la circonscription.

Art. 36.

Les attributions confiées au Ministre de l'Intérieur par les articles 115bis, 118, 118bis et 161 du Code électoral sont confiées au président de l'Exécutif.

Art. 37.

Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant, etc. les candidats non élus titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou en cas de parité des voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote. Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires procède à une nouvelle attribution individuelle des votes de liste favorable à l'ordre de présentation, cette attribution se faisant de la même façon que la précédente, mais en commençant par le premier des candidats non élus dans l'ordre de présentation.

Le nombre des suppléants ne peut, dans aucune liste, dépasser le double de celui des titulaires. Les suppléants doivent remplir les conditions prévues par l'article 9.

Art. 38.

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé, séance tenante, par les membres du bureau principal de la circonscription et les témoins, les procès-verbaux des différents bureaux, les bulletins ainsi que tous les documents relatifs à l'élection sont envoyés dans les cinq jours par le président du bureau principal de la circonscription au greffier du Conseil.

vervangende bijzitters, al naar het geval aangewezen door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, overeenkomstig artikel 95 van het Kieswetboek.

De voorzitter van ieder stemopnemingsbureau wijst uit de kiezers van het kiesgebied een secretaris aan, die geen beslissende stem heeft.

Ieder stemopnemingsbureau telt de stemmen van drie stembureaus die worden aangeduid door een loting die vijf dagen vóór de verkiezing wordt gedaan door het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval.

De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval, geeft onmiddellijk, per aangetekende brief, aan de voorzitters van de stemopnemingsbureaus en aan hun bijzitters, kennis van de plaats waar zij hun functie moeten uitoefenen en van de plaats waar hij zal zetelen en waar hij het duplicaat der uitkomstentabel zal ontvangen.

Hij geeft onmiddellijk, per aangetekende brief, aan de voorzitters van de stembureaus kennis van de plaats waar het opnemingsbureau zal zetelen, dat de stembiljetten van hun bureau moet ontvangen.

Art. 35.

De voorzitter van het opnemingsbureau zendt, langs de snelste weg, het proces-verbaal van de stemtelling en de tabel bepaald in artikel 161 van het Kieswetboek naar de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval. De voorzitter van dit laatste bureau zendt de bovengenoemde documenten door naar de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied.

Art. 36.

De aan de Minister van Binnenlandse Zaken door de artikelen 115bis, 118, 118bis en 161 van het Kieswetboek toegekende bevoegdheden, worden toegekend aan de voorzitter van de Exécutieve.

Art. 37.

Voor elke lijst waarop een of meer kandidaten gekozen zijn, worden de niet-gekozen kandidaat-titularissen die de meeste stemmen hebben behaald, eerste, tweede, derde opvolger enz. verklaard; bij gelijk stemmental is de orde van inschrijving op het stembiljet beslissend. Alvorens de opvolgers aan te wijzen kent het bureau dat de titularissen heeft aangewezen opnieuw individueel de stemmen toe die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde waarin de kandidaten op de lijst voorkomen. Deze toekenning geschiedt op dezelfde wijze als de vorige maar begint met de eerste niet-gekozen kandidaat naar de orde van voordracht.

Het aantal opvolgers mag voor geen enkele lijst het dubbel van het aantal gekozen titularissen te boven gaan. De opvolgers moeten voldoen aan de vereisten bepaald bij artikel 9.

Art. 38.

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het hoofdbureau van het kiesgebied en door de getuigen, de processen-verbaal van de verschillende bureaus, de stembiljetten en alle documenten betreffende de verkiezing worden binnen vijf dagen door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied aan de griffier van de Raad toegezonden.

Art. 39.

Les dispositions des Titres V et VI du Code électoral sont applicables à l'élection des membres du Conseil.

Art. 40.

Toute réclamation contre l'élection doit, à peine de déchéance, être formulée par écrit, être signée par un des candidats et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Elle doit être remise dans les dix jours du procès-verbal, et en tous cas avant la vérification des pouvoirs, au greffier du Conseil. Ce fonctionnaire est tenu d'en donner récépissé.

Art. 41.

Les actes et documents qui, en vertu des dispositions applicables à l'élection pour le Conseil doivent être publiés au *Moniteur belge*, le sont également en langue allemande, au *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

SECTION II

Du fonctionnement

Art. 42.

Le Conseil se réunit de plein droit chaque année le troisième mardi de septembre, à moins qu'il n'ait été réuni antérieurement par l'Exécutif.

Il se réunit également de plein droit après chaque renouvellement du Conseil le deuxième mardi qui suit le mois de ce renouvellement.

Il doit rester réuni chaque année au moins quarante jours.

Art. 43.

Les séances du Conseil sont publiques.

Néanmoins, le Conseil se forme en comité secret, sur la demande de son président ou de trois membres.

Le Conseil décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Art. 44.

Les articles 32, §§ 2 et 3, 33 et 35 à 48, de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone.

Toutefois, en cas de parité de suffrages lors de l'élection des membres du bureau, la préférence est donnée au candidat qui, sans interruption, remplit depuis le plus longtemps le mandat de membre du Conseil ou du Conseil de la Communauté culturelle allemande.

Art. 45.

Les membres de l'Exécutif ont leur entrée dans le Conseil et n'ont voix délibérative au Conseil que s'ils en sont membres.

Art. 39.

De bepalingen van de Titels V en VI van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van de leden van de Raad.

Art. 40.

Elk bezwaar tegen de verkiezing moet, op straffe van verval, schriftelijk worden ingediend, ondertekend zijn door een kandidaat en de identiteit en woonplaats van de indiener vermelden.

Het moet, binnen 10 dagen na de dagtekening van het proces-verbaal, en in ieder geval vóór het onderzoek der geloofsbrieven, worden ingediend bij de griffier van de Raad. Die ambtenaar moet een ontvangstbewijs ervan geven.

Art. 41.

De akten en documenten die krachtens de bij de verkiezing van de Raad van toepassing zijnde bepalingen moeten worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, worden tevens in het Duits bekendgemaakt in het *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

AFDELING II

Werking

Art. 42.

De Raad komt van rechtswege bijeen ieder jaar, de derde dinsdag van september, behalve wanneer hij reeds voordien door de Executieve is bijeengeroepen.

Hij komt eveneens van rechtswege bijeen na iedere vernieuwing van de Raad, de tweede dinsdag na de maand waarin die vernieuwing is geschied.

Hij moet ieder jaar tenminste veertig dagen in zitting blijven.

Art. 43.

De vergaderingen van de Raad zijn openbaar.

De Raad vergadert evenwel met gesloten deuren op verzoek van de voorzitter of van drie leden.

De Raad beslist daarna bij volstreekte meerderheid of de vergadering in het openbaar zal worden hervat ter behandeling van hetzelfde onderwerp.

Art. 44.

De artikelen 32, §§ 2 en 3, 33 en 35 tot 48, van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

Bij staking van stemmen bij de verkiezing van de leden van het bureau wordt echter de voorkeur verleend aan de kandidaat die ononderbroken het langst het mandaat van lid van de Raad of van de Raad voor de Duitse Cultuurgemeenschap vervult.

Art. 45.

De leden van de Executieve hebben zitting in de Raad en zijn in de Raad alleen stemgerechtigd indien zij er lid van zijn.

SECTION III

De la publication et de l'entrée en vigueur des décrets

Art. 46.

La sanction et la promulgation des décrets du Conseil se font de la manière suivante :

« Der Rat der deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

» DEKRET

» Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird. »

Art. 47.

Après leur promulgation, les décrets du Conseil sont publiés au *Moniteur belge* en allemand, avec une traduction en français et en néerlandais, ainsi qu'au *Mémorial des Rats der deutschsprachigen Gemeinschaft* en allemand.

Art. 48.

Les décrets sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge*, à moins qu'ils n'aient fixé un autre délai.

CHAPITRE III

DE L'EXECUTIF

SECTION PREMIERE

De la composition, du fonctionnement et des compétences

Art. 49.

L'Exécutif compte trois membres élus par le Conseil conformément aux modalités fixées à l'article 60 de la loi spéciale.

Toutefois, les présentations de candidatures ne doivent être signées que par trois membres au moins du Conseil.

Art. 50.

Les conditions et incompatibilités prévues aux articles 9 et 10 sont applicables aux membres de l'Exécutif qui ne sont pas membres du Conseil.

Nul ne peut être à la fois membre de l'Exécutif et membre du Gouvernement national ou membre d'un autre Exécutif.

Art. 51.

Les articles 62, 68 à 73, 78, 79, §§ 1 et 3, 81 et 82, de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone.

AFDELING III

Bekendmaking en inwerkingtreding van de decreten

Art. 46.

De bekrachtiging en de afkondiging van de decreten van de Raad geschieden op de volgende wijze :

« Der Rat der deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

» DEKRET

» Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird. »

Art. 47.

Na hun afkondiging worden de decreten van de Raad in het *Belgisch Staatsblad* in het Duits, met een vertaling in het Nederlands en in het Frans en in het *Memorial des Rats der deutschsprachigen Gemeinschaft* in het Duits bekendgemaakt.

Art. 48.

De decreten zijn verbindend de tiende dag na die van hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, tenzij zij een andere termijn bepalen.

HOOFDSTUK III

DE EXECUTIEVE

EERSTE AFDELING

Samenstelling, werking en bevoegdheden

Art. 49.

De Executieve bestaat uit drie leden die door de Raad gekozen worden overeenkomstig de regels bepaald in artikel 60 van de bijzondere wet.

De voordrachten van candidaturen moeten echter slechts door tenminste drie leden van de Raad worden ondertekend.

Art. 50.

De vereisten en onverenigbaarheden bepaald in de artikelen 9 en 10 gelden eveneens voor de leden van de Executieve die geen lid zijn van de Raad.

Niemand kan tegelijk lid zijn van de Executieve en lid van de Nationale Regering of lid van een andere Executieve.

Art. 51.

De artikelen 62, 68 tot 73, 78, 79, §§ 1 en 3, 81 en 82, van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 52.

§ 1. Dans les matières qui sont de la compétence de la Communauté, l'Exécutif :

- 1° délibère de tous projets de décrets ou d'arrêtés, selon le cas;
- 2° propose l'affectation des crédits budgétaires;
- 3° élabore et coordonne la politique de la Communauté.

§ 2. La délibération de l'Exécutif remplace la délibération du Conseil des Ministres ou du Comité ministériel national qui est requise par une loi ou par un arrêté royal, chaque fois qu'il s'agit d'une affaire relevant de la compétence de l'Exécutif.

§ 3. Les compétences attribuées à un Ministre par la loi, par arrêté réglementaire du Conseil de la Communauté culturelle allemande ou par arrêté royal, sont exercées par l'Exécutif, chaque fois qu'il s'agit d'une affaire relevant de la compétence de ce dernier.

SECTION II

De la publication et de l'entrée en vigueur des arrêtés

Art. 53.

Les arrêtés de l'Exécutif sont publiés au *Moniteur belge* en allemand, avec une traduction en français et en néerlandais.

Ils sont également publiés en allemand au *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

Néanmoins, lorsqu'ils n'intéressent pas la généralité des citoyens, les arrêtés visés au premier alinéa peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*; si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés.

Les arrêtés sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge* à moins qu'ils ne fixent un autre délai.

Les arrêtés notifiés aux intéressés sont obligatoires à partir de leur notification ou de leur publication si elle lui est antérieure.

SECTION III

Des services

Art. 54.

Les articles 87, 88 et 89 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone. Pour l'application de l'article 88, § 2, de cette loi, les services et le personnel sont ceux qui traitent les affaires relatives aux matières visées à l'article 59ter, § 2, 3° et 4°, de la Constitution et à l'article 4 de la présente loi et localisées ou localisables dans la région de langue allemande.

TITRE IV

De la coopération entre les communautés

Art. 55.

§ 1. Pour l'exercice des compétences qui lui sont attribuées, la Communauté germanophone peut conclure des accords de

Art. 52.

§ 1. De Executieve, in de tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behorende aangelegenheden :

- 1° beraadslaagt over ieder ontwerp van decreet of van besluit, al naar het geval;
- 2° stelt de bestemming van de begrotingskredieten voor;
- 3° ontwerpt en coördineert het beleid van de Gemeenschap.

§ 2. Het beraad in de Executieve komt in de plaats van het bij wet of koninklijk besluit voorgeschreven overleg in de Ministerraad of in het nationaal Ministercomité, telkens als het om een zaak gaat die tot de bevoegdheid van de Executieve behoort.

§ 3. De bevoegdheden toegewezen aan een Minister bij wet, bij reglementair besluit van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap of bij koninklijk besluit, worden uitgeoefend door de Executieve, telkens als het om een zaak gaat die tot de bevoegdheid van deze laatste behoort.

AFDELING II

Bekendmaking en inwerkingtreding van de besluiten

Art. 53.

De besluiten van de Executieve worden in het *Belgisch Staatsblad* in het Duits bekendgemaakt, met een vertaling in het Nederlands en in het Frans.

Ze worden eveneens in het Duits bekendgemaakt in het *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

Wanneer zij geen belang hebben voor de algemeenheid van de burgers, mogen de in het eerste lid bedoelde besluiten evenwel bij uittreksel of in de vorm van een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worden; wanneer hun bekendmaking geen openbaar nut heeft, mag deze achterwege worden gelaten.

De besluiten zijn verbindend de tiende dag na die waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt, tenzij zij een andere termijn bepalen.

De besluiten waarvan kennis is gegeven aan de belanghebbenden zijn verbindend vanaf de kennisgeving of vanaf de bekendmaking, als deze voorafgaat.

AFDELING III

De diensten

Art. 54.

De artikelen 87, 88 en 89 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. Voor de toepassing van artikel 88, § 2, van die wet zijn de diensten en het personeel die welke de in artikel 59ter, § 2, 3° en 4° van de Grondwet en de in artikel 4 van deze wet bedoelde aangelegenheden behandelen die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in het Duits taalgebied.

TITEL IV

Samenwerking tussen de gemeenschappen.

Art. 55.

§ 1. Voor de uitoefening van de haar toegewezen bevoegdheid, kan de Duitstalige Gemeenschap samenwerkings- of verenigings-

coopération ou d'association avec une ou plusieurs communautés.

§ 2. Il est créé au sein du Conseil une commission qui a pour but de promouvoir la coopération avec la Communauté française et la Communauté flamande. Elle est composée suivant le système de la représentation proportionnelle des groupes politiques. Elle constitue avec les commissions visées au § 1 de l'article 4 de la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des Conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise, les commissions réunies de coopération.

§ 3. Il est créé une commission de coopération composée de huit membres qui doivent être pour une moitié d'expression allemande et pour l'autre d'expression française. Les premiers sont nommés par l'Exécutif de la Communauté germanophone, les seconds sont nommés par l'Exécutif de la Communauté française.

Les décisions de la commission doivent recueillir la majorité des voix et au moins deux voix de membres d'expression allemande et deux voix de membres d'expression française.

La commission statue sur les demandes d'aides aux activités culturelles qui sont introduites en faveur des minorités linguistiques établies dans les communes indiquées à l'article 8, 1^o et 2^o, et à l'article 16 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

La commission accorde les subventions à charge d'un crédit mis à sa disposition par l'un et l'autre des deux Conseils de Communauté. La commune concernée est informée de la décision de la commission.

En l'absence de décision à l'égard d'un dossier introduit dans un délai de trois mois à compter de l'introduction du dossier, celui-ci peut être porté, à la demande d'une des parties, devant le Comité de concertation visé à l'article 31 de la loi ordinaire.

TITRE V

Des moyens financiers

Art. 56.

Le financement du budget de la Communauté germanophone est assuré par :

- 1^o des moyens non fiscaux propres;
- 2^o un crédit à charge du budget national;
- 3^o des ristournes sur le produit de certains impôts et perceptions fixés par la loi;
- 4^o une fiscalité propre;
- 5^o des emprunts.

Art. 57.

Les recettes non fiscales liées à l'exercice des compétences visées à l'article 4 reviendront à la Communauté.

Art. 58.

§ 1. Dans le budget de l'Etat de 1984 le crédit global (crédit non dissocié) pour les matières culturelles et personnalisables sera

gingsakkoorden sluiten met één of meer gemeenschappen.

§ 2. Binnen de Raad wordt een commissie opgericht om de samenwerking met de Vlaamse en de Franse Gemeenschap te bevorderen. Ze is samengesteld volgens de regels van de evenredige vertegenwoordiging van de politieke fracties. Samen met de commissies bedoeld in § 1 van artikel 4 van de wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking van de cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap vormt zij de verenigde commissies voor de samenwerking.

§ 3. Er wordt een commissie voor samenwerking opgericht bestaande uit acht leden, die voor de ene helft duitssprekend, voor de andere helft franssprekend moeten zijn. De eersten worden benoemd door de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap, de anderen worden benoemd door de Executieve van de Franse Gemeenschap.

De beslissingen van de commissie moeten de meerderheid van de stemmen en tenminste twee stemmen van de duitssprekende leden en twee stemmen van de franssprekende leden verkrijgen.

De commissie beschikt op de aanvragen om steun voor culturele werkzaamheden die worden ingediend ten gunste van de taalminderheden gevestigd in de gemeenten die zijn genoemd in artikel 8, 1^o en 2^o, en in artikel 16 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

De commissie verleent toelagen ten bezware van een krediet dat haar ter beschikking wordt gesteld door elk van beide Gemeenschapsraden. Aan de betrokken gemeente wordt kennis gegeven van de beslissing van de commissie.

Bij gebrek aan beslissing over een ingediend dossier binnen een termijn van drie maand vanaf het indienen van het dossier, kan dit op verzoek van één van de partijen aanhangig worden gemaakt bij het Overlegcomité bedoeld in artikel 31 van de gewone wet.

TITEL V

Financiële middelen

Art. 56.

De financiering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap gebeurt door :

- 1^o eigen niet-fiscale middelen;
- 2^o een krediet ten laste van de Rijksbegroting;
- 3^o ristorno's van de opbrengst van sommige bij de wet vastgestelde belastingen en heffingen;
- 4^o een eigen fiscaliteit;
- 5^o leningen.

Art. 57.

De niet-fiscale inkomsten verbonden aan de uitoefening van de in artikel 4 bedoelde bevoegdheden komen aan de Gemeenschap toe.

Art. 58.

§ 1. In de Rijksbegroting voor het jaar 1984 zal het totale krediet (niet-gesplitst krediet) voor de culturele en persoonsgebon-

égal à celui inscrit au budget de l'année 1983, arrêté conventionnellement pour l'application de la présente loi à 399 millions de francs au Titre I du budget de l'Etat et à 255 millions de francs au Titre II, étant entendu que ces montants seront adaptés en fonction du taux de fluctuation de l'indice moyen évalué des prix à la consommation pour l'année 1983.

Dès que l'indice définitif des prix à la consommation pour l'année 1983 sera connu, le crédit global sera adapté en fonction de la différence éventuelle entre le taux évalué et le taux effectif de fluctuation de l'indice des prix à la consommation.

§ 2. Le crédit global pour les matières culturelles et personnalisables sera égal, pour toute année budgétaire ultérieure, au crédit visé au § 1^{er}, adapté au taux de fluctuation de l'indice moyen évalué des prix à la consommation pour l'année précédente.

Dès que l'indice définitif des prix à la consommation de l'année précédente sera connu, le crédit global sera adapté en fonction de la différence éventuelle entre le taux évalué et le taux effectif de fluctuation de l'indice des prix à la consommation.

Art. 59.

Sans préjudice des dispositions de l'article 58, il sera prévu chaque année au budget de l'Etat un crédit pour les dépenses culturelles — éducation nationale, pour la Communauté germanophone. Ce crédit sera fixé sur la base des besoins.

Art. 60.

§ 1. L'article 8 de la loi ordinaire est applicable aux transferts de crédits du Titre II au Titre I du budget de la Communauté germanophone.

§ 2. Les articles 9, 10 et 11, §§ 1 et 2, de la même loi sont applicables aux ristournes visées à l'article 56, 3^o, destinés au financement des dépenses se rapportant aux matières culturelles et personnalisables. Le montant de ces ristournes est fixé conformément à l'article 11, § 4, de la même loi.

§ 3. Les articles 12 à 14 de la même loi sont applicables à la fiscalité propre de la Communauté germanophone.

TITRE VI

De la prévention et du règlement des conflits

CHAPITRE I

Des conflits de compétence

Art. 61.

A l'article 69 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par arrêté royal du 12 janvier 1973, les mots « trente-quatre

den aangelegenheden gelijk zijn aan het krediet op de begroting 1983, dat conventioneel voor de toepassing van deze wet wordt vastgesteld op 399 miljoen frank in Titel I van de Rijksbegroting en 255 miljoen frank in Titel II, met dien verstande dat deze bedragen zullen worden aangepast op grond van de procentuele verandering van de geraamde gemiddelde index van de consumptieprijzen voor het jaar 1983.

Zodra de definitieve index van de consumptieprijzen voor het jaar 1983 bekend is wordt het totale krediet aangepast in functie van het eventueel verschil tussen de geraamde en de effectieve procentuele verandering van de index der consumptieprijzen.

§ 2. Het totale krediet voor de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden zal voor ieder daaropvolgend begrotingsjaar gelijk zijn aan het in § 1 bedoelde krediet, aangepast aan de procentuele verandering van de geraamde gemiddelde index van de consumptieprijzen voor het voorgaande jaar.

Zodra de definitieve index voor de consumptieprijzen voor het voorgaande jaar bekend is, wordt het totale krediet aangepast in functie van het eventueel verschil tussen de geraamde en de effectieve procentuele verandering van de index der consumptieprijzen.

Art. 59.

Onverminderd het bepaalde in artikel 58 wordt jaarlijks, voor de Duitstalige Gemeenschap, op de Rijksbegroting een krediet uitgetrokken voor de culturele uitgaven — nationale opvoeding. Dit krediet wordt vastgesteld op basis van de behoeften.

Art. 60.

§ 1. Artikel 8 van de gewone wet is van overeenkomstige toepassing op de transfers van de kredieten van Titel II tot Titel I van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap.

§ 2. De artikelen 9, 10 en 11, §§ 1 en 2, van dezelfde wet zijn van overeenkomstige toepassing op de in artikel 56, 3^o, bedoelde *ristorno's* voor de financiering van de uitgaven inzake culturele en persoonsgebonden aangelegenheden. Het bedrag van deze *ristorno's* wordt vastgesteld overeenkomstig artikel 11, § 4, van dezelfde wet.

§ 3. De artikelen 12 tot en met 14 van dezelfde wet zijn van overeenkomstige toepassing op de eigen fiscaliteit van de Duitstalige Gemeenschap.

TITEL VI

Voorkoming en regeling van de conflicten

HOOFDSTUK I

Bevoegdheidsconflicten

Art. 61.

In artikel 69 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, worden

auditeurs et auditeurs adjoints » sont remplacés par les mots « trente-six auditeurs et auditeurs adjoints ».

Art. 62.

L'article 51*bis* des mêmes lois coordonnées est complété par la disposition suivante :

« Les avis donnés aux membres de l'Exécutif de la Communauté germanophone par application de l'article 9, sont formulés en allemand ».

Art. 63.

L'article 73, § 3, des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Il y aura au moins un membre du Conseil d'Etat et un membre du greffe qui devront en outre justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande. Un arrêté royal déterminera le mode de justification de la connaissance suffisante de la langue allemande.

Il y aura au moins deux membres de l'auditorat qui devront en outre justifier de la connaissance approfondie de la langue allemande. Cette justification est faite conformément à l'article 43*quinqüies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ou par la réussite d'un examen spécial organisé conformément au dernier alinéa du paragraphe précédent. »

Art. 64.

§ 1. Un article 50*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans les mêmes lois coordonnées :

« Article 50*bis*. Par dérogation aux articles 47, 49 et 50 ainsi qu'à l'article 83, pour les demandes d'avis rédigées en langue allemande, les chambres françaises et néerlandaises délibèrent dans leur propre langue. »

§ 2. L'article 83 des mêmes lois coordonnées est complété par la disposition suivante :

« Toutefois, pour les demandes d'avis rédigées en langue allemande, les avis sont traduits en allemand sous le contrôle d'un membre de l'auditorat ayant justifié de la connaissance approfondie de la langue allemande. »

Art. 65.

L'article 52, deuxième alinéa, 5, de la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'Arbitrage est remplacé par la disposition suivante :

« les présidents du Conseil de la Communauté française et du Conseil régional wallon utilisent le français, le président du Conseil de la Communauté germanophone l'allemand, et le président du Conseil flamand le néerlandais. »

Art. 66.

L'article 96, 2^e, de la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'Arbitrage est remplacé par la disposition suivante :

« aux présidents des Chambres législatives, du Conseil de la Communauté française, du Conseil régional wallon, du Conseil flamand et du Conseil de la Communauté germanophone. »

de woorden « vierendertig auditeurs en adjunct-auditeurs » vervangen door de woorden « zesendertig auditeurs en adjunct-auditeurs ».

Art. 62.

Artikel 51*bis* van dezelfde gecoördineerde wetten, wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« De adviezen, aan de leden van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap te verstrekken met toepassing van artikel 9, worden in het Duits gesteld ».

Art. 63.

Artikel 73, § 3, van dezelfde gecoördineerde wetten wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 3. Een lid van de Raad van State en een lid van de griffie moeten bovendien het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitse taal. Een koninklijk besluit bepaalt de wijze waarop het bewijs van de voldoende kennis van de Duitse taal moet worden geleverd.

Twee leden van het auditoraat moeten bovendien het bewijs leveren van een grondige kennis van de Duitse taal. Dat bewijs wordt geleverd overeenkomstig artikel 43*quinqüies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken of door te slagen voor een bijzonder examen dat overeenkomstig het laatste lid van de voorgaande paragraaf is georganiseerd. »

Art. 64.

§ 1. In dezelfde gecoördineerde wetten wordt een artikel 50*bis* ingevoegd, luidende :

« Artikel 50*bis*. In afwijking van de artikelen 47, 49 en 50 evenals van artikel 83 beraadslagen en besluiten de Franse en de Nederlandse Kamer in hun eigen taal over de in het Duits gestelde adviesaanvragen. »

§ 2. Artikel 83 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Voor de in het Duits gestelde adviesaanvragen evenwel worden de adviezen in het Duits vertaald onder het toezicht van een lid van het auditoraat dat het bewijs heeft geleverd van een grondige kennis van de Duitse taal. »

Art. 65.

Artikel 52, tweede lid, 5, van de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof wordt vervangen als volgt :

« gebruiken de voorzitter van de Vlaamse Raad het Nederlands, de voorzitter van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap het Duits, en de voorzitters van de Franse Gemeenschapsraad en van de Waalse Gewestraad het Frans. »

Art. 66.

Artikel 96, 2^e, van de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof wordt vervangen als volgt :

« Aan de voorzitters van de Wetgevende Kamers, van de Vlaamse Raad, van de Franse Gemeenschapsraad, van de Waalse Gewestraad en van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap. »

CHAPITRE II

Des conflits d'intérêts

Art. 67.

§ 1. Si le Conseil estime qu'il peut être gravement lésé par un projet ou une proposition de décret déposé à un autre Conseil ou par un projet ou une proposition de loi déposée à une Chambre législative, il peut, aux trois quarts des voix, soumettre le problème au comité visé à l'article 31 de la loi ordinaire en vue d'une concertation.

La même procédure est applicable lorsqu'un autre Conseil ou une Chambre législative estime qu'il ou elle peut être gravement lésé(e) par un projet ou une proposition de décret déposé au Conseil.

§ 2. Si l'Exécutif estime qu'il peut être gravement lésé par un projet de décision, une décision ou l'absence de décision du Gouvernement national, d'un autre Exécutif ou d'un de leurs membres, son président peut soumettre le problème au même comité en vue d'une concertation.

La même procédure est applicable lorsque le Gouvernement national ou un autre Exécutif estime qu'il peut être gravement lésé par un projet de décision, une décision ou une absence de décision de l'Exécutif ou d'un de ses membres.

§ 3. Le président de l'Exécutif siège avec voix délibérative au Comité de concertation dans les cas visés aux §§ 1^{er} et 2, ainsi qu'à l'article 60.

§ 4. Dans l'hypothèse où une procédure relative à un conflit de compétence a été ou est engagée, toute procédure de règlement d'un conflit d'intérêt sur la même matière est suspendue.

TITRE VII

Emploi des langues

CHAPITRE I

Des services de l'Exécutif

Art. 68.

Les dispositions du présent titre sont applicables aux services centralisés et décentralisés de l'Exécutif dont l'activité s'étend à tout ou partie du territoire de la région de langue allemande.

Art. 69.

§ 1. Les services mentionnés à l'article 68 sont soumis au régime linguistique imposé par les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative aux services locaux des communes de la région de langue allemande.

HOOFDSTUK II

Belangenconflicten

Art. 67.

§ 1. Indien de Raad oordeelt dat hij ernstig kan worden benadeeld door een in een andere Raad ingediend ontwerp of voorstel van decreet of door een in een Wetgevende Kamer ingediend ontwerp of voorstel van wet, kan hij met drie vierden van de stemmen het probleem voorleggen aan het in artikel 31 van de gewone wet bedoelde comité met het oog op overleg.

Dezelfde procedure is van toepassing wanneer een andere Raad of een Wetgevende Kamer oordeelt dat hij of zij ernstig kan worden benadeeld door een in de Raad ingediend ontwerp of voorstel van decreet.

§ 2. Indien de Executieve oordeelt dat zij ernstig kan worden benadeeld door een ontwerp van beslissing, een beslissing of de afwezigheid van een beslissing van de nationale regering, van een andere Executieve of van één hunner leden, kan zijn voorzitter het probleem met het oog op overleg aan hetzelfde comité voorleggen.

Dezelfde procedure is van toepassing wanneer de nationale regering of een andere Executieve oordeelt dat zij ernstig kan worden benadeeld door een ontwerp van beslissing, een beslissing of de afwezigheid van een beslissing van de Executieve of van één van zijn leden.

§ 3. In de in de eerste en tweede paragraaf en in de in artikel 60 bedoelde gevallen, zetelt de voorzitter van de Executieve met beslissende stem in het Overlegcomité.

§ 4. Wanneer een procedure in verband met een bevoegdheidsconflict is of wordt ingeleid, wordt elke procedure tot regeling van een belangenconflict over eenzelfde aangelegenheid geschorst.

TITEL VII

Gebruik der talen

HOOFDSTUK I

Diensten van de Executieve

Art. 68.

De bepalingen van deze titel zijn van toepassing op de gecentraliseerde en de gedecentraliseerde diensten van de Executieve, waarvan de werkkring het Duitse taalgebied geheel of gedeeltelijk bestrijkt.

Art. 69.

§ 1. De in artikel 68 genoemde diensten zijn onderworpen aan het taalstelsel dat bij de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken aan de plaatselijke diensten van de gemeenten van het Duits taalgebied is opgelegd.

Toutefois les avis, communications et formulaires destinés au public sont rédigés en allemand. Néanmoins à la demande de l'intéressé, il lui est délivré un formulaire en français.

§ 2. Dans les services mentionnés à l'article 68, nul ne peut être nommé ou promu à un emploi s'il n'a une connaissance de l'allemand constatée conformément à l'article 15, § 1^{er}, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

§ 3. Les services sont organisés de manière telle qu'ils puissent respecter, sans la moindre difficulté, les dispositions du § 1^{er}.

CHAPITRE II

Des sanctions et du contrôle.

Art. 70.

Les dispositions des chapitres VII et VIII des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative sont applicables aux services visés au chapitre I.

Art. 71.

Le secrétaire permanent au recrutement est seul compétent pour délivrer des certificats en vue d'attester les connaissances linguistiques exigées par l'article 69.

CHAPITRE III

Disposition finale

Art. 72.

Les dispositions des chapitres I et II entrent en vigueur le jour de la reprise par l'Exécutif de la Communauté germanophone du personnel et des services visés à l'article 54.

TITRE VIII

Disposition en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques

Art. 73.

Une motion motivée, signée par au moins trois membres du Conseil et introduite après le dépôt du rapport et avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions d'un projet ou d'une proposition de décret qu'elle désigne et dont le Conseil est saisi, contiennent une discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques.

De voor het publiek bestemde berichten, mededelingen en formulieren worden evenwel in het Duits gesteld. Niettemin wordt een formulier in het Frans afgegeven aan de belanghebbende die het vraagt.

§ 2. In de in artikel 68 genoemde diensten kan niemand tot een betrekking benoemd of bevorderd worden, als hij niet een overeenkomstig artikel 15, § 1, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken vastgestelde kennis heeft van het Duits.

§ 3. De diensten worden derwijze georganiseerd dat zonder enige moeite kan worden voldaan aan de bepalingen van het eerste lid.

HOOFDSTUK II

Sancties en toezicht

Art. 70.

De bepalingen van de hoofdstukken VII en VIII van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken zijn mede van toepassing op de in hoofdstuk I bedoelde diensten.

Art. 71.

De vaste wervingssecretaris alleen is bevoegd om bewijzen omtrent de bij artikel 69 vereiste taalkennis uit te reiken.

HOOFDSTUK III

Slotbepaling

Art. 72.

De bepalingen van de hoofdstukken I en II treden in werking op de dag dat de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap de diensten en het personeel, bedoeld in artikel 54, heeft overgenomen.

TITEL VIII

Bepalingen ter voorkoming van elke discriminatie om ideologische of filosofische redenen

Art. 73.

In een met redenen omklede motie die door tenminste drie leden van de Raad is ondertekend en die is ingediend na de neerlegging van het verslag en vóór de eindstemming in openbare vergadering, kan worden verklaard dat de bepalingen van een ontwerp of een voorstel van decreet die daarin worden aangegeven en die bij de Raad aanhangig zijn, een discriminatie om ideologische of filosofische redenen inhouden.

Art. 74.

La motion est envoyée à un collège composé des présidents de la Chambre des Représentants, du Sénat, du Conseil de la Communauté française et du Conseil flamand, ainsi que du président du Conseil.

Ce collège est alternativement présidé par le président du Sénat et par le président de la Chambre des Représentants.

Le collège statue sur la recevabilité de la motion, eu égard aux dispositions de l'article 73.

La décision de recevabilité suspend l'examen des dispositions incriminées.

Dans ce cas, le projet ou la proposition de décret ainsi que la motion sont déferés aux Chambres législatives qui statuent sur la motion quant au fond.

Art. 75.

L'examen des dispositions désignées par la motion ne peut être repris par le Conseil qu'après que chacune des Chambres législatives a déclaré la motion non fondée.

TITRE IX

De la traduction des lois, arrêtés et règlements

Art. 76.

Il est créé sous la responsabilité du commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande, une commission pour la traduction officielle allemande des lois, arrêtés et règlements dénommée « Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen ».

Elle est composée de trois membres nommés par le Roi parmi les candidats possédant une compétence particulière en matière juridique et législative ainsi qu'une connaissance approfondie de la langue allemande et de la terminologie juridique allemande.

Le Roi règle les modalités de nomination et de rémunération des membres de cette commission ainsi que le fonctionnement de celle-ci. Le Roi fournit à la commission les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Le mandat des membres de cette commission est de quatre ans et est renouvelable.

Art. 77.

Les traductions prévues à l'article 76 sont ratifiées par les Chambres législatives ou par le Roi, selon le cas. Ces traductions sont publiées au *Mémorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

TITRE X

Dispositions finales

Art. 78.

Les Ministres soumettent à l'avis motivé du Conseil :

Art. 74.

De motie wordt voorgelegd aan een college dat is samengesteld uit de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, van de Senaat, van de Raad van de Franse Gemeenschap en van de Vlaamse Raad, alsmede uit de voorzitter van de Raad.

Dit college staat beurtelings onder het voorzitterschap van de voorzitter van de Senaat en van de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Het college spreekt zich uit over de ontvankelijkheid van de motie, rekening houdend met de bepalingen van artikel 73.

De beslissing over de ontvankelijkheid schorst het onderzoek van de betwiste bepalingen.

In dit geval worden het ontwerp of voorstel van decreet alsook de motie naar de Wetgevende Kamers verwezen, die zich over de inhoud van de motie uitspreken.

Art. 75.

Het onderzoek van de door de motie aangegeven bepalingen kan slechts door de Raad worden hervat nadat elke Wetgevende Kamer de motie ongegrond heeft verklaard.

TITEL IX

Vertaling van de wetten, besluiten en verordeningen

Art. 76.

Onder de verantwoordelijkheid van de arrondissementscommissaris bevoegd voor het Duits taalgebied, wordt een commissie ingesteld voor de officiële Duitse vertaling van de wetten, besluiten en verordeningen, « Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen » genoemd.

Zij is samengesteld uit drie leden, door de Koning benoemd onder de kandidaten die in juridische en wetgevende aangelegenheden een bijzondere bevoegdheid bezitten en blijk geven van een grondige kennis van de Duitse taal en van de Duitse rechtsterminologie.

De Koning bepaalt de werkwijze van deze commissie alsmede de wijze waarop haar leden worden benoemd en bezoldigd. De Koning verschaft de commissie de nodige materiële middelen voor de uitvoering van haar opdracht.

Het mandaat van de leden van deze commissie duurt vier jaar en kan worden vernieuwd.

Art. 77.

De in artikel 76 bedoelde vertalingen worden, naargelang van het geval, door de Wetgevende Kamers of door de Koning bekrachtigd. Deze vertalingen worden bekendgemaakt in het *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

TITEL X

Slotbepalingen

Art. 78.

De Ministers leggen aan het met redenen omkleed advies van de Raad voor :

1° les avant-projets de lois et projets d'arrêtés réglementaires qui concernent l'emploi des langues et qui s'appliquent à la région de langue allemande;

2° les avant-projets de lois modifiant la présente loi.

Le Conseil donne un avis motivé sur les propositions de loi et sur les amendements aux projets de loi et propositions de loi, qui répondent aux conditions prévues au premier alinéa et qui lui sont soumis par le président d'une des Chambres législatives ou par un Ministre.

Le défaut d'avis dans les soixante jours à partir de celui où le Conseil a été saisi, vaut avis favorable.

Art. 79.

Le Conseil ne pourra décider dans des matières prévues à l'article 8 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement qu'après avoir pris l'avis des directeurs des établissements d'enseignement ainsi que des associations de parents d'élèves qui existeraient dans ces établissements.

Ces avis doivent être annexés à la délibération du Conseil.

Le défaut d'avis dans les nonante jours à partir de celui où ces directeurs et associations ont été saisis vaut avis favorable.

Art. 80.

L'article 105, deuxième alinéa, de la loi organique du 8 juillet 1976 concernant les centres publics d'aide sociale, modifié par la loi ordinaire, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Chaque Exécutif régional fixe, pour sa région, le pourcentage à attribuer au Fonds spécial. En outre, l'Exécutif de la Région wallonne fixe les pourcentages à attribuer respectivement au Fonds spécial pour la Communauté française et au Fonds spécial pour la Communauté germanophone; toutefois, la somme accordée au Fonds spécial pour la Communauté germanophone ne pourra jamais être inférieure à celle qui lui a été attribuée en 1980, adaptée en fonction du taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation.

Les critères objectifs de répartition de ces pourcentages sont déterminés par :

1° l'Exécutif flamand, pour les centres publics d'aide sociale de la Région flamande;

2° l'Exécutif de la Communauté française, pour les centres publics d'aide sociale de la Région wallonne.

Toutefois, pour les centres publics d'aide sociale situés dans une des communes de la région de langue allemande, telle qu'elle est définie à l'article 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les critères objectifs de répartition sont déterminés par l'Exécutif de la Communauté germanophone;

3° l'autorité compétente pour le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, pour les centres publics d'aide sociale situés dans ce territoire. »

1° de voorontwerpen van wetten en de ontwerpen van reglementaire besluiten betreffende het gebruik der talen die van toepassing zijn op het Duits taalgebied;

2° de voorontwerpen van wetten tot wijziging van deze wet.

De Raad verstrekt een met redenen omkleed advies over de voorstellen van wet en de amendementen op de wetsontwerpen en -voorstellen, die voldoen aan de voorwaarden bepaald in lid 1 en die hem voorgelegd worden door de voorzitter van een der Wetgevende Kamers of door een Minister.

Het gebrek aan advies binnen zestig dagen vanaf de dag waarop het verzoek bij de Raad aanhangig werd gemaakt, is gelijk aan een gunstig advies.

Art. 79.

Over de aangelegenheden bepaald in artikel 8 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs kan de Raad alleen maar beslissen na het advies te hebben ingewonnen van de directeurs der onderwijsinrichtingen alsmede van de ouderverenigingen die in die inrichtingen zouden bestaan.

Die adviezen moeten aan de beraadslaging van de Raad worden toegevoegd.

Het gebrek aan advies binnen negentig dagen vanaf de dag waarop het verzoek bij de directeurs en verenigingen aanhangig werd gemaakt is gelijk aan een gunstig advies.

Art. 80.

Artikel 105, tweede lid, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gewijzigd bij de gewone wet, wordt vervangen als volgt :

« Elke Gewestexecutieve stelt, voor haar Gewest, het percentage vast dat aan het Bijzonder Fonds wordt toegekend. Bovendien, stelt de Executieve van het Waalse Gewest het percentage vast dat respectievelijk aan het Bijzonder Fonds voor de Franse Gemeenschap en het Bijzonder Fonds van de Duitstalige Gemeenschap wordt toegekend; evenwel zal het aan de Duitstalige Gemeenschap toegewezen bedrag nooit geringer zijn dan datgene dat in 1980 werd toegewezen, aangepast aan de procentuele verandering van de gemiddelde index van de consumptieprijzen.

De objectieve normen voor de verdeling van deze percentages worden vastgesteld door :

1° de Vlaamse Executieve, voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Vlaamse Gewest;

2° De Executieve van de Franse Gemeenschap, voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Waalse Gewest.

Wanneer deze gelegen zijn in één van de gemeenten van het Duitse taalgebied, zoals omschreven in artikel 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, worden de objectieve normen voor de verdeling vastgesteld door de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap;

3° de bevoegde overheid voor het tweetalig gebied van Brussel-Hoofdstad, voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn in dat gebied gevestigd. »

Art. 81.

Sous réserve de l'article 52, §§ 2 et 3, les autorités chargées d'attributions par les lois et règlements dans les matières relevant de la compétence de la Communauté germanophone continuent d'exercer ces attributions selon les procédures fixées par les règles existantes tant que celles-ci n'auront pas été modifiées ou abrogées par le Conseil ou par l'Exécutif de cette Communauté.

Art. 81.

Onder voorbehoud van artikel 52, §§ 2 en 3, blijven de overheden die door de wetten en verordeningen belast zijn met bevoegdheden die onder de Duitstalige Gemeenschap ressorteren, die bevoegdheden uitoefenen volgens de procedures door de bestaande regels bepaald, zolang de Raad of de Executieve van die Gemeenschap die regels niet hebben gewijzigd of opgeheven.